

CARTA POBLA ATORGADA A TORRENT

28 de novembre de 1248



PUBLICADA, EN EL SEU
775 ANIVERSARI 1248 - 2023



AJUNTAMENT D TORRENT

CARTA POBLA ATORGADA A TORRENT

28 de novembre de 1248



PUBLICADA, EN EL SEU
775 ANIVERSARI 1248 - 2023



AJUNTAMENT D TORRENT

AJUNTAMENT DE TORRENT

Alcaldessa:

Amparo Folgado Tonda

Regidor àrea de Govern de Cultura,

Falles, Turisme i Participació:

Aitor Sánchez Collado

Compilació:

Linda M^a Ferrer Ureña

Col·labora:

Secció de Biblioteques i Arxiu Municipal de Torrent

Depòsit legal:

V-3861-2023

Disseny i maquetació:

Samaruc Solucions Gràfiques

Impressió:

www.samarucsg.es

Novembre 2023

Sumari

06

Saluda Alcaldessa de la ciutat:

Amparo Folgado Tonda

07

Saluda del Regidor de Cultura:

Aitor Sánchez Collado

09

Antecedents

10

**Donació de Torrent a l'Ordre de
l'Hospital (1233)**

Versió en llatí

13

**Donació de Torrent a l'Ordre de
l'Hospital (1233)**

Versió en castellà

19

Carta Pobla

21

Carta Pobla de Torrent (1248)

Versió en llatí

34

**La carta de població de Torrent
de 1248: Introducción y edición del
texto latino**

Manuel Vte. Febrer Romaguera

José Royo Martínez

40

Regest

42

Carta Pobla 1248

Transcripció en llatí

45

Carta Pobla 1248

Transcripció en castellà

47

Carta Pobla 1248

Traducció en castellà

49

Carta Pobla 1248

Traducció en valencià



Amparo Folgado Tonda

Alcaldessa
de Torrent

Estimats veïns i veïnes de Torrent,

És un honor per a mi dirigir-me a tots vosaltres en esta ocasió tan especial en la qual commemorarem el 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent. És un moment de gran significat en la història del nostre benvolgut municipi, i m'ompli d'orgull ser ací com a alcaldessa per a compartir este moment amb tots vosaltres.

Hui recordem amb gratitud a aquells que van fundar la nostra ciutat i van establir les bases del que som hui. Des de llavors, Torrent ha crescut i evolucionat en molts aspectes: en cultura, en economia, en diversitat, i sobretot, en comunitat. Hui som una ciutat vibrant, amb una rica herència cultural i un futur prometedor.

És important recordar que la història no és només un recordatori del nostre passat, sinó també una inspiració per al nostre futur. La nostra ciutat ha enfrontat desafiaments i canvis al llarg dels segles, i ho ha fet amb determinació, resiliència i solidaritat. Hui, commemorant el 775 aniversari de la nostra Carta Pobla, reafirmem el nostre compromís de continuar construint un millor Torrent per a les generacions esdevenidores.

Vull expressar el meu agraïment a tots els que contribueixen a la grandesa de Torrent: als ciutadans i ciutadanes que amb el seu esforç diari fan d'esta ciutat un lloc especial, a les institucions que treballen incansablement pel benestar de tots, i a les associacions i organitzacions que enriqueixen la nostra vida comunitària.

Celebrem junts este aniversari amb alegria i orgull, recordant la nostra història i mirant cap al futur amb esperança i determinació. Continuem treballant units per a fer de Torrent un lloc encara millor per a viure, aprendre, treballar i gaudir.

Feliç 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent!
Amparo Folgado i Tonda

Aitor Sánchez Collado

Regidor àrea de Govern de Cultura,
Falles, Turisme i Participació



Estimats veïns i veïnes de Torrent,

Enguany celebrem el 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent. Com a regidor de Cultura, Falles, Turisme i Participació del nostre benvolgut municipi, és un vertader plaer ser part d'este important esdeveniment que commemora la nostra rica història i patrimoni cultural.

La Carta de poblament de Torrent és un document fonamental en la nostra història, que va marcar el començament d'un viatge a través del temps, un viatge que ha donat forma a la identitat i la cultura de la nostra ciutat. Al llarg dels segles, hem sigut testimonis d'una contínua i florida activitat cultural que ha enriquit les nostres vides i ha enfortit la nostra comunitat.

La nostra història està plena de personatges il·lustres, esdeveniments significatius i tradicions arrelades que mereixen ser recordats i celebrats en esta data. Des dels nostres avantpassats fins a les generacions actuals, Torrent ha sigut un cresol de creativitat, coneixement i expressió artística.

Com a regidor de Cultura, vull aprofitar esta ocasió per a destacar la importància de preservar i promoure el nostre patrimoni cultural. La cultura és l'ànima de la nostra comunitat,

i és a través de la cultura que transmetem els nostres valors, les nostres històries i la nostra identitat. Hem de continuar secundant i fomentant activitats culturals, exposicions, esdeveniments i projectes que enriquisquen la vida dels nostres ciutadans.

En este aniversari, reafirmem el nostre compromís amb la cultura i l'art. Recordem que són un pont entre el passat i el futur, un reflex de la nostra diversitat i una font d'inspiració. Continuem treballant junts per a preservar i enriquir el nostre patrimoni cultural, i per a assegurar-nos que les futures generacions hereten un Torrent vibrant i ple de vida.

Aprofitem esta celebració per a gaudir d'esdeveniments culturals especials, exposicions i activitats que ens acosten a la nostra història i patrimoni. Que este aniversari siga un recordatori que la cultura és el cor de la nostra comunitat i una font inesgotable d'orgull i enriquiment.

Feliç 775 aniversari de la Carta de poblament de Torrent, i que continuem celebrant i preservant la nostra rica herència cultural.

Gràcies a tots i totes.

Aitor Sánchez Collado

ÍNDEX DE SIGLES DELS ARXIUS:

ACA. Arxiu de la Corona d'Aragó (Barcelona)

ACV. Arxiu de la Catedral de València (València)

AMT. Arxiu Municipal de Torrent (Torrent)

ARV. Arxiu del Regne de València (València)

RAH. Real Academia de la Historia (Madrid)

ANTECEDENTS

DONACIÓ DE TORRENT

A L'ORDRE DE L'HOSPITAL (1233)

(Versió en llatí)

1233, gener, 14, Alcanyís
*Jaume I, abans de la conquesta de València, dóna a
l'Ordre de San Joan de l'Hospital els llocs de Torrent i Silla.*

RAH, ms. 9/584 (I-10 Colección Salazar y Castro), fs. 88 r. – 88 v.

Carta con la donació a Cilla



N*omine Christi nostri domini. Sit omnibus manifestum. Quod nos Jacobus dei gratia rex Aragonie et regis Maioricae Comes Barcinie et Urgellie et dominus a Montepesullani*
Cum hac carta per nos et omnes heredes ac successores nostros concedimus donacionem et laudacionem deo et dobis dilecto nostro fratre Hugo de folhalquierio sancte domus hospitalis Iherosolimitarum magistro et fratribus eiusdem domus puerorum et futuris per puerum } apud alodum
alodum liberum et franchum Castra et Villas de Torrent et de Cilla que loca sunt in termino regni Valencie. Ita quod quadocimque per nos ut per vos aut per aliquos nostros quoslibet
sunt loca de posse et manib[us] pagano[rum] fuerint adquisita statim recipietis nos vel fratres hospitalis. Jam dicta loca et
h[abent]atis perpetuo ea franca et libera cum terminis et pertinentiis suis cum monib[us] planis cum stagnis uenationibus et pistanib[us] cum pratis erbis aquis et lignis cum molenis et ceteris alijs que pertinet et pertinere debent
longe ut per ad supradicta duo Castra et loca ad h[abent]andum tenendum possidendum et expletandum per secula cuncta. Mandantes nobilib[us] milib[us] et meis subditis dominis tam presentibus quam futuris quod hanc donationem meam firmam habent et obseruent et non contravenient in aliquo si confidat de mea gratia vel amore. Date apud Alcantam ubi. belus februario anno dñi cc. Tricesimo. S. do.



Jacobi dei gratia regis Aragone et
regis Maiorice Comes Barcinie
et Urgellie et dominus a Montepesullani

prima populus de villa

Huius ver testes sunt
Compsus Blasius d'Alago
Ferrando p[er] deppma

Blasius Mata
Garcia d'Orta
Voderego gomis

Fortunio agnacis
Sanctio de Vallibus
Petrus pet[er] iustus dragonis

Sigilum Ⓛ Guillelmus scribere qui mandato domini Regis pro p[ro]p[ter]o
Santay nostre suu hanc certam scripti loco die et anno
p[ro]fixis

Ego frater dominico montanane p[ro]p[ter]o Composte qui subscrivo pro
tepe Sig[ne] mi facio



Ego frater dominico de Vallibus qui me subscrivo p[ro]p[ter]e et hoc sigilum
mi facio

Ego Iohannes de tamareto sacerdos qui hoc scripsi et hoc Sig[ne] mi
feci

Primitu populus del cor[on] de Villa / sum u[er]o n[on] me qui era
ut arde del sp[irit]u

N[on] xpi nomine. Manifestum. Sit omnibus vobis +
vlos fratre Hugo de Fullaquo Castellano Composte
humplis una cum consilio et uoluntate fr[at]ris Petri
geraldi Comendatoris Valencie et fr[at]ris Wymundi de Betula
Comendatoris Aliague et fr[at]ris Domingo de anniana et
fr[at]ris Martini enegni et fr[at]ris Petri de asin et fr[at]ris Eny/
lenni de calatañbio et fr[at]ris Petri de vico et aliore fr[at]ris
more. Populans et stabilans et datus ac concedens vobis
B[ea]t[us] de Villa et Garcia jero et Petri meder et domino
de allepuz et Petri de bena. Et omnibus alijs populatorib[us]

DONACIÓ DE TORRENT

A L'ORDRE DE L'HOSPITAL (1233)

(Versió en castellà)

1233, gener, 14, Alcanyís

*Jaume I, abans de la conquesta de València, dóna a l'Ordre de
San Joan de l'Hospital els llocs de Torrent i Silla.*

AMT. CN-06150/004.



Copia (simple)

De la Tradicion de la donacion otorgada por el Rey D. Juan Iº de Aragon en favor de los Caballeros Hospitalarios de la Orden de San Juan de Jerusalem de la Villa de Oriente y su termino

1985



Conclusion

Don Jorge Garcia y Martin, Archivero General por S.M.
de la presente Ciudad y Provincia de Valencia y de su
Auditorio Territorial

Certifico: Que en uno de los cajones de la sala grande
de del Archivo de la antigua Real Chancilleria de esta Ciu-
dad y Reyno, otro de los cinco que componen el Archivo que
de su cargo, expone custodiado un libro en folio con cubier-
tas de pergamino titulado, "Divino Comendador, Ac-
tus de la Religio de Sant Joan de Hierusalem 1º 2d,"
en el qual al folio 49 se halla la darracion del tenor
literal que sigue

Esto esta fechado y sellado bien y firmante el
mismo Abul del año del Señor de mil ochocientos ochenta
y cinco, de cuyo privilegio o instrumento Real, sellado
con un sello de su prudente del Señor Jayme de pe-
ler memoria en otro tiempo Rey de Aragón, cuyo
tenor es como sigue = Si el nombre de Cuito sea
manifestado a todos que son yayme por la gra-
cia de dios, Rey de Aragón y del Reyno de Ma-
laga, Conde de Barcelona, Urgell, y Señor de illa-

puer, con suta cruta, pormos y todos muertos her-
mos y muertos. Concedemos, donamos y laudamos
a Dios y a' vos amado hermano muerto Hugo de
Zolagueiro, Mante de la Santa casa del Hospital de
Jerusalem y a los Hermanos de la misma casa presentes
y futuros por proprio alodio libres y frances los Cas-
tillos y Villas de Toscent y de Cilla, cuyos lugares
estan en término del Reino de Valencia), de tal mo-
do que cuando en qualquier tiempo, por vos,
o' por vos, o' por otros cuales quiera de los muertos
fueren adquiridos, dichos lugares de poder y ma-
nos de los paganos, en el mismo instante librare vos
o' los Hermanos del Hospital los referidos lugares y
los lugares perpetuamente libres y frances, con sus
terminios y pertenencias con los montes, llaues, ri-
taques, con la carra y pesca, con los prados, yed-
bas, aguas y maderas, con los molinos y conto-
das las demás cosas que pertenezcan y deben pertene-
cer de lejos y de cerca a los referidos dos castillos
y lugares, para haber, tener, poseer y explotar
por todos los siglos; mandando a los Nobles, a los
militares y a todos muertos súbditos Santo
presents como vuiduos que obren y ten-
gan por fin suerte donacion y no contra-

enugado en cosa alguna, ni confiar en su mala gra-
cia o amor. Dadas en Alcañiz el dñe de febrero
diláto del Señor de mil doscientos treinta y dos, Siglo + de
Jaime por la gracia de Dios Rey de Aragón y del Rey
de Mallorca, Conde de Barcelona, Urgell y Mon-
peller, sus tutores de esta donación. El Señor Obispo
de Aragón - Francisco Piver de Oviedo - Blas María -
Barria de Oviedo - Rodrigo Gómez - Fortunato Arias
Sancho de Valls = p por justicia de Aragón). Siglo
+ de Guillermo Serrba quien por mandato del Señor
Rey, por Pedro Sancho su Notario, recibio esta carta
en el lugar, dia y año prefijados. Siglo de su Rey
de Popelito Justicia de Valencia que punto en
autoridad y dentro a este escrito, Siglo + de Rey
de Poete, notario público de Valencia y de
su Caja y por Guillermo Serrba, quien por
mandato del Señor Justicia interpuso su auto-
ridad y recibio este escrito el dia y año pre-
vistos. Siglo + de Bernardo Gauzán Notar-
io público de Valencia que vivo copias fielmen-
te de su original ate scrito el dia y año ante-
dictos. El presidente escrito conveada bien
y fielmente con su original seguido al pa-
cijo munonado a que me viunto. Y para

que conste y en virtud de la autorización que
a solicitud del Dr. Gregorio María Hurtado, co-
mo Marido de doña María del Carmen Campuzano, ha
obtenido de S.M. por Real orden comunicada por el
Diputado Provisor Ministro de la Gobernación, con fecha
mismo del actual, libra la presente en dos fojas del
sello de Mutua, una de mano agua y tinta
dela de la suya que firmo y selló en este Archivo Re-
gal a veinte y dos de Mayo de mil ochocientos
cuarenta y uno = Jorge Ramón. Hay un sello del ar-
chivo Real y General del Ayto de Valencia —

Yo infrascrito Intérprete traductor jefe del Tribunal de lo
mundo y del Ayto Ayuntamiento de esta Ciudad, Certifico:
que la traducción que anteude practicada a requerimiento
del Ayuntamiento de Alcoy, u fué y interamente conforme
con al original que al efecto me ha exhibido. Y para
que conste donde convenga lo firmo en Valencia el dia
veinte y tres de febrero del año mil ochocientos veinti
uno y uno = Angel Azaelba. —

Copulsos — Colegada esta copia con su original resulta
estar conforme en su todo. Valencia siete de Agosto
de mil ochocientos sesenta y tres.
D. 1780

F. J. L. M. A.
Luis Bracamonte

**CARTA
POBLA**

CARTA POBLA DE TORRENT (1248)

(Versió en llatí)

1248, novembre, 28, València

*Pere de Granyena, Comanador de València, amb els altres germans
de l'Ordre de l'Hospital atorga Carta de Població al lloc de Torrent,
i sotmet els nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.*

ARV Justícia Civil, Manaments i Empares, any 1639,
llibre 5, mà 51, fs. 19 r-21 v.

en el año de diez y siete mil seiscientos y
seis en la villa de Don Pedro de Alcántara

Y de justicia a los señores don Juan de
Aviles que por su cesión de don Galceran natal
y don Joseph Ordoñez caballero de Labrit de P. J. P.
y del hermano su

Plano y signo de
mi leal servicio

Yo D. N. Nomino sea manifestado a todos que en el año con
tado del nacimiento de Nro Señor Jesucristo mis diecisiete
trinta y nueve díes se aguarda que se contienda o
se celebre y sea de oíbres en la ciudad de Canarias
en las fases y posturas de san de los Panetes
de la orden y Religión de san Juan de Jerusalem
en la parte plana de la montaña y dentro del
monasterio que dicha Religión tiene en el qual
se orden calaveras y armadas estan reconditas
custodiadas y guardados las Económicas Bullas

Et instrumentorum concessorum sancte domus venore
ordinis b. s. joannis trium limitani per dominum Jacobum
elias recitationis olim regis Angliae et per quasung
alias seruas ut in tempore ipsius Paulae regium
et instrumentorum videtur apparere. En dico hinc
aoyas veysas y nyses se salta in Priseysa de e
Honor signata - Hoc et translatum bene est fide
licer sumptum octauo calendas mady, anno domini millesimo
ducentessimo octagessimo quinto a quodam Iacobus per
Alpharetum diuerso sigillo certo penderit castellani
Emperat. Sigillato cuius tenor talis est. Sit omnes
Notum qd nos frater Petrus de Granada comendator
domus Hospitalis Vasconia mandato et auctoritate
fratris Petri de Altalano castellani Emperat.
Et assenerit voluntatis fratris Petri Romasy Pro
visi quidem domus, et fratris Raymundi de Geraldis melitis
Et fratris Petri de Seron, et fratris Raymundi de
Vicula milium Et fratris Guillermi comendatoris de Torrense
Et fratris Guillelmi Sutonis; Et fratris dominici fabri
Et suorumdem aliorum fratrum nostrorum servos et
omnes nostros fratres et filios domino et sanctissimo
Iohes Berengario Tornensis Et Blanca fortissima
Berengaria de Ratora, et Petrus figura, Martino de
Sancto Antonio, et Petrus Blanco P. de monte Albo,
et Berengaria genitor Bern. de Golego, P. Pie
net, G. Ruyol ~~coll.~~ et Laurentio de Mont
et P. Rosel. P. Barat dominicus calvo, Bartol.
de Almenara, et Berengaria de Ronim, Anna
Dominica, Berengaria Lambardus, et Pasca
Borrol, Annaedo de Turre, et castellano de

Notum qd nos frater Petrus de Granada comendator
domus Hospitalis Vasconia mandato et auctoritate
fratris Petri de Altalano castellani Emperat.
Et assenerit voluntatis fratris Petri Romasy Pro
visi quidem domus, et fratris Raymundi de Geraldis melitis
Et fratris Petri de Seron, et fratris Raymundi de
Vicula milium Et fratris Guillermi comendatoris de Torrense
Et fratris Guillelmi Sutonis; Et fratris dominici fabri
Et suorumdem aliorum fratrum nostrorum servos et
omnes nostros fratres et filios domino et sanctissimo
Iohes Berengario Tornensis Et Blanca fortissima
Berengaria de Ratora, et Petrus figura, Martino de
Sancto Antonio, et Petrus Blanco P. de monte Albo,
et Berengaria genitor Bern. de Golego, P. Pie
net, G. Ruyol ~~coll.~~ et Laurentio de Mont
et P. Rosel. P. Barat dominicus calvo, Bartol.
de Almenara, et Berengaria de Ronim, Anna
Dominica, Berengaria Lambardus, et Pasca
Borrol, Annaedo de Turre, et castellano de

peracto septimanam sicut numerum in die quod erat
 fine missione nostra et expeditus deinceps se
 geminam ratione calendaris secundus inter
 mino et Regno vel civitate domini auctoritatem ion
 tenuerunt fratres filii regis aera et de vesti
 menta regis et de alys fratribus arborum locorum
 frumenti collecti recte et de frumentis secatis in
 domo. Et de domis et omnis nra est nobis in de
 domis. Cenae ne lagrario sed in dñe domis et
 portis retineamus fastigiam et laudem ad eum
 in dñi iouatu et qd teneamus de negotiis les
 uaria ac lora virioru multentia aquarioru du
 mus francam et de securis teneatis affectu
 cogitare curatae salutem amplexu a quo
 ad opes nostras hereditatum et sed eam do
 natione per nos et nos moritur. Et omnia habeatis
 teneatis possideatis et spectatis et nulla sit alia
 dominatio prolamens et faciens iniurias et
 domum portalem. Precessor tenuendis vobis
 qd tempore regamini. Et iudicemus ibi deum
 in dicta Alcharca per unum vnumq; tempore
 iudicemus post uerba secunda formidat. Itaq;
 applicacionis nrae nrae possitis appellare me
 commendatorum domus hospitalis val. vel suum
 locum fr. sc. eccl. et vii. habeatis teneatis
 possideatis et expectate ad dandum ostendere
 vel ignoranda fidei obsequium

de his data donatione sed quibus et conditionibus
 antedictis. Promittere vobis et successori vobis
 firmam superius prenotata fuisse per nos et nos
 si de littero obsecrare et quodlibet omni vobis etiam de
 personis et sumbris vobis et in aliqua parte dicto facie
 residentiam personalis de eam omnia alia vias atter-
 dentes et complexe ut superius sunt notatae presentes
 et quicunq[ue] parvus atq[ue] simus per haec et eiusdem
 suatu evangelio manib[us] nos corporaliter tanta praece-
 rcedentia In dicta aliqua facie dum nobis invicti
 comissa nos perpetuo atq[ue] maius nobis in dictis bonorum
 ac sumbris nobis et eidem pertinentibus succedentes. Atque
 est die Jne Valenti quarto calendaris Decembri anno
 millesimo ducentesimo quadagesimo octavo. H[ab]et
 fratris Petri de Gramana, H[ab]et fratris Geromini fratre
 H[ab]et Berengarii Thomae Anonis, H[ab]et fratris Ramoni
 de Gerul H[ab]et fratris D[omi]ni de Turalo millesimo non
 fratre G. commendatore de Torremos H[ab]et fratre G.
 futore. H[ab]et Berengarii tornen, H[ab]et fratre formate
 canebury H[ab]et Berengarii de Alzara, H[ab]et Petri figura
 dominici fidei qui dicitur Linnam H[ab]et filii Blan fortissime
 H[ab]et fratre canebury H[ab]et Berengarii de Nata, H[ab]et
 Petri figura H[ab]et Martini de santo antonio H[ab]et Petri de
 Moncalvo H[ab]et C. Genson H[ab]et Petri Blandi, H[ab]et
 Berengarii distellui H[ab]et Petri Puyet, H[ab]et Petri Bonoz
 nas H[ab]et G. Rigoie H[ab]et Petri Rosselli H[ab]et Roselli
 de Montcauto, H[ab]et Petri Bayet H[ab]et dominici calvi
 H[ab]et Arnaldi mioni, H[ab]et Berengarii de Almenara H[ab]et
 Berengarii Lambardi, H[ab]et Berengarii Rosini H[ab]et Paix
 Borrelli H[ab]et Arnaldi de Turra H[ab]et dominici de Ras
 forte H[ab]et cancellium de apicena H[ab]et Guilemum

Ostrogensis moquinto apud Iudeo etiam Geno
frates est In Nominis domini Deinde Amem.

Norbertus Oruero ipse Arnauld de Romanis miles
ordines et omnes nos prius et futuros bono animo
divitias certas. Sicutus ergo omni vi vendimia vnde dimes
accedit et consolatur de nos triduo vobis gratiarum Ber
nardi natus de Saranda tenuit Liens et Selani am
plius. Postea vix successus in corporis utram
victim. Nam non multo postquam vocatum de Radal
in rei de Alquera et terris et domibz d'Alqua Alque
longa. Tunc adhuc sanguinosa fuitate terde pannorum
ma sunt sanguinosa fuitate terde pannorum
que Alquera est in dominio de Torre et ipsam
Eating et tenuit fuit dominio Hospitalis iuste noske
empti quoniam fuit de filia de Bajaria a Poncio
de Saranya manumissa et tamen. Petri de Saranya
frater dei qd? Et ceteri prime et secundum filius Petri
de Saranya de fundo Virginis emptio in defacto
egressis tribus et terris confinient. In eam etiam preble
ca et in uno Barranco et duas partes in eisdem
Hospitalis iam dicti Itag. totam atque eam vocata
Rabae de maco et cum domibz et terris a quinque
ginta iugato terris panis et vini et eius terminis tene
domibz et pertinencias franguntur et affrontationibus
et ac omnis et prudens omnis singulus pertinens
pertinet debet modo vel ingrediens aliquibus modis
de abruo usq; ad celum cum omnibus iungit nubes
vocatis rationibus realibus et personalibus utribus metus et
ordinans que in dicta Alquera et suis pertinencias

quemlibet coniunctionis. Et si necessitate de
governia firmis et regularibus iuris
questionib[us] de manda suam vel præceptis
venditionis vobis vel eius sacrae uoluntatis uicis de certis
monstratis ab aliquo personis extraneis vel proximis
Primit conuenimus exponit[us] vobis vel certis
respondere iufidiam et p[ro]fessio seruare. Et ante
alii contestatione jn nos onus litigij suu[er]e et nos
apud egenas ducere. Et tractare dictam causam
vel causas sive letier diversi tractare sive denuntiar
tione nobis vel n[ost]ris fata remittendis vobis vel certis
successione perpetuo patrum renuntiationis; Et si vos
vel nos oportuerit dictam causam lege causa et uice
et tractare aliquid ratione conueniens et promittimus
omnes egenas et missiones circa letem vel auct
foris restituere et emendare vobis vel vobis suu[er]
mbo, de quibus egenas et missiones credamini de
via plano verso adi[ung]i plaus et sacramenta et tyrium
proditiones, propria omnia et singulae complende
Et attendens obligamus vobis ut vobis successione nos
et omnia bona nostra mobilia et familiarii habentes solen
dam vobis. Et ad maiorem firmatatem danno inde vobis
fiduciam salutantis v[er]e dicit Petrus Rosi cives
vobis qui de preditis omnibus et singulis vobis et vobis
teneatur nobiscum et sine nobis. Et faciat vos et nos
totam supradictam venditionem suu[er]e et posse
debet contra omnes personas ad forum vald. signa
si fiduciam ego dico Petrus Rosi concedit et libenter facit
siger omnibus bonis nostris meis ad hanc vobis super
dictis emptori ut vobis suu[er]e mbo. In perpetuum obliga
ad formulari. Atum et hoc in Valencia fecit
decimo die uero aguila anno Incarnationis domini
millecisis ducentesimo quinqueagesimo nono d[omi]ni

Privilegios, costas y gastos de cada una de las Incomien-
das que consisten en dada Catedral Santa, antes la pre-
sencia del Dho. R. P. fraj don Gerónimo de
Medina Castellano Arzobispo arzobispo y por
cuya sucesión permanezcan y estan las Plazas y custodia
de dichos Arzobispados y de sus de Armas nra. señ.
y secretario de dada Religion y de los Mi-
gros y Justicia arcero don Manuel de cesse canon
de San Salvador en caragoa en nombre y como
ayudador que dio y fijó el fraj don Martín
de cesse Comendador de la Encomienda de
Torrente en el Reyno de Valencia y dio que
a su principal por los fines y efectos del Oficio
que le convenga voy de conover dicho Arzobispo las
Escrituras y apotes tocantes a dicha Encomienda de
Torrente y dicho dho. castellan se ofreció para no
que ayad a molestarlo, y asy acuerdo el
Arzobispo o cabalmente Pedro de la En-
comienda de Torrente Vino y Reconociendo
que aquellas Escrituras que dentro del Cabildo
y entre ellas se halla en dicho Arzobispo en-
contrado en dho. Oficio con sus cuentas de expensas en
Cincuenta y ocho oyas en folio grande y en los
ejemplares del Initiale, Liber de la Pobla
de Torrente y otros privilegios concedidos por
el Rey en Jaume de bona memoria a la Religio-
n de San Juan del Hospital de Valencia = y en
la primera oya principia como se sigue - Hasta
liber et Registrum translatum Privilegiorum

Aparici, Rementi & Flaramont, dominio de Barbares
Guillemo de mons Peles, Beringo magno, et Guillemo
de Alfaro, Raymundo de castillo, Berengario de
Castillo, R. de castillo, En sucesi, Et Pedro Ruiz
Sen' et marchadano de esparraguera G. de Rossel Rois
Johann Pomy R. Gonzo, Arnaldo de comelli, Et Bera
garo de Perusas, A. de Miranall R. tomay En de
Sardine, Et Pedro Rossel Carrascione femme Re
berengario de Alantonis, Et Bereng. cognato Et Pedro
Sandiz, Et Berengario de Bellaria, Balaguer de
Alos An. de mijoles, Et successores vnius prope

abucom Ordinatus centum primum pinguinata Joratas
terre in Regadino, Alquemis noche de Torrente
inter os taliter deundem quod uniusquez vnum
de his et Joratas Radachis exigunt pro arte suo
tres Joratas compeltas in Regadino, ut de hinc
et. Item damus uniusq. vestrum fratre et
domos sive singulae sive pati
catae terras proposito in Alquemis ierdino
propterea ut se omnia nobis communorum et assigno
vimus in praecepto omnia predicta cum domib[us]
casalibus competrivitis Iuram et plauso et
cum verbis ligatis equis franchis ab omnime
tracio et cum mensibus et exercitibus affron
tationis et suis pertinents invicem a celo in
abutem vobis et vni domino et exercitu in
Euclismodi modu q[uo]d exercitus solidi latrantes et
permanentes et fratres nostri ibidem e
omniis expletis et fructibus terre et laborum
detraha Joratas donati nos et dominos

Sic obsequendum et stram ad faciendum omnes
vros vrouweng voluntates perpetuo faciendis vros
committit. Salvo dico secunda pars faciendis
ad delem de non facienda. Et Ihesus. Hospitali in om-
nibus nitis ad eum debet sorbamen ex ayo et nobis
decreta gurgi. ad quinq. ann. pretoros non laet
vros dividere sive non suorum ex voluntate aequaliter
partem inducere. antea de si donati dies immobilit
vrum assignare nisi totalem quilibet modum
totam suam creditatem. Et integrum videtur q. posse
infra quinquennium quondam. Relacuit suis com-
militis q. pretoros dicitur. quinq. ann. sicut quilibet
totalem partem videtur ad suarum lociones salvo tam
prospero. Sori pinalis in omniq. restringit. tamen nobis et
nisi indicata. Atque re omnia molendina aquaria
vel facienda sumit et operaria celera. Et fabricio
q. molendinae promittit molere gla due vnum ad de-
cima septuaginta partem nobis tanta et in tecno de coque
re animatum ad decimam partem. Et fabricio
q. opera ferrea operari et fabricari argenti vnum. Ne
trinemus etiam nobis justicias calonios et omnia alia
Iure nostra secunda foris. Quod. Promissiones vos et omnis
omnia via pnta et fructu. Semper salvo. Et bona non
ignia et dominum. Et etiam inde votis et vnu legimus auctoribus
et defensione de donationibus vros omni. bona. Et tenemus
semper et fidei vnu de firmata legali. Eiusdem diei vos
italy pro deo. Vtq. contracta sint atq. certa. Ad
Ite. Nos ante dicti populares universi et singuli
recipimus a vobis dicti commandos et factibz signe

de monasterio P. I. de claramonte P. I. de
magistri P. I. qui serm. de Alfonso P. I. Raymundo
de Alfonso P. I. de castelone P. I. de satoris
P. I. Berengay de castilone P. I. P. I. Bungei P. I.
Meradiz des apocem P. I. Raymundo Centres P. I. G.
de Ross Luria P. I. Arnaldide Carrals P. I. Joanis Ponzi
P. I. Berengay de Perusa P. I. Arnaldi de miranai
P. I. Raymundo Romay P. I. P. I. Rosseli P. I. Arnald
femine P. I. de sa dñe, P. I. Berengay de Santoy P. I.
Berengay capnari ixi P. I. Baloguer de Alba, P. I. P. I. P. I.
Sandri P. I. Berengay de Vynols P. I. P. I. P. I. de Beliana
qui fu firmamus et jurams in omnibus testi emendatis
sunt P. I. Arnaldi P. I. de Dinyols A. de Lusana, Et Jacobus
Tolosani P. I. frater P. I. de Alcalans castellam Empore
qui supradicta omnia concedimus et firmamus ut maius
notur obseruat firmatam sententiam pugnam vigilie in
minime rotoramus Guillermus Galerandi publicius n. o.

Vall. Eo semper fecit cum Lutens rasi et emendatis
In quanta linea vbi dicitur Bernard de claramonte
et dicit et emendatis in quinque linea vbi dicitur vni de
Beliana, et rasi et emendatis in e. linea. Et rasi et
emendatis in e. linea dicit anno p. f. o. P. I. mu-
Raymundo de Populo Justicier vnde qui hunc translatu
aueroritate suam p. f. o. et decendo dicit P. I. Iacobi de
fonte publicius vnde. Et uox eiusdem pro Guillermo
Scriba qui de mandato dicit just. Sic translatu auerori
tatem suam apponit et finibz dicit anno p. f. o. P. I. mu-
Bernardi Galerandi publicius vnde. Vall. qui Eo translato
fide litter translatum est in p. f. o. Registre dicit anno p. f. o.
In el dicto libro a o. et trenta et tres. Et h. alla un
thuncupto si quis p. f. o. de lefensor signaret
Hoc est translatum. Donec et fide litter sumptum ostens
Calendas mady anni domini millesimo ducentesimo

Exemus et sadere debemus et possumus vendimus concord
movere per trading utrumque suorum Imperiorum
cum tunc pax nra et dominatio nra. Et qd Sabemus et
possumus sadere in Comitatu ex Hispania in ducatu
Caria pacis vi et mille Et centum solidorum
regiam uite quo omnes denunciatur et obsequiuntur
Ex recuperius numerando ut bene recipiatur sumus
ad nostram voluntatem renunciare omni exceptione
non numerata et non recte penitus predicti. Et doli si

legi Iliq. Subvenient deceptio ultra dimidiam
Justi prius ut etiam omnia aly juri legi ratione
fieri et conscientia corporis predatoe esse alegant
Et iedas regnandi et de nro nostri posse
fieri si dominus predictus omnia et singulos et ali
mus de pte et vi. Vt nouum ratione posse jis et domi
nium tradimus et transferimus in pleno jure et cum
propterea publico justo perpetuo iustitio in corporali
possess. membris et vno inde minimo de pte de pre
dicta. Alquid et sius omnis integritatis et pro
prietatis ad habendum tenendum possendum excepto
dim et ad dandum vendendum iungimur alieno
dim excomutandi et etiam ad faciendum uite et
vita successoris. Iohannates perpetuo cuiusque vec
quibus uong. vlaenii etandi trans. de re vero
spicere promittentes et ambo ut omnes successores in
proprietatum totam suuendit. Alquem et omnibus
hus terre domibz respectivis et melioriam
Ibi fatus et faciendi saluore et defendere et facie
saderet tenero passus esse et casellare iugosse con
tra omnes personas et etiam inde uobis et nos success
oribus et successoriis legales astri et defensores et guerandi
In seua et extra curiam. Et etiam utq. concur

88
el de Arnaldu de Romanus miñano Ynum Petri
yossi cedivis. qd del suyo que ha en su casa
en la villa de Vilamaria miles, y otros de Romanos
los Octavio Fracis Peñas, Ro de la Roca, Et
Bernardus mercader, qd Ynum Arnaldi de susario
noz pueblu val. qui por scripsi loo diez et anno
me fuis. Af m Raymond de Populo justicia
val. qui Euic transumpse auctoritatem suam
prestis et decerum Ynum jacio de
Fonte pueblu noz y val. Et curie gardia
yo Guillermo Smito qui demandas de
Justicia Euic translato auctoritatem suam
apposuit Et semio diez et anno prefecis
Ynum Bernard Galceran pueblu noz
val. qui por translatum fecit frideli et
translatari a opinioni suo et por loor pue
Regesta cum rass et emendato jure
lineaveri dicitur per diez et anno prefecis

de Las quales cosas y cada una de las ad
quisicion del diez. don Manuel de cesas
Ejey y 68 se fijue el punto alto publico uno
y muchos y tantos que an ser necessarios
qdo lo que fue de los dildos mes
ay y lugar al principio caenados, siendo
alllo y mas fortifico Joan francisco
mes trito nauones de la llo de canyoles
y Guxar Albares noz. Real jauntencia
drida ciudad

89 fino de mi Luis Arraga ciudadano de la
ciudad de canyoles qd en ella domiciliado
Vida vla jnpr manu fol. 25. pg. 1.-

La carta de población de Torrent de 1248: Introducción y edición del texto latino

Por Manuel Vte. Febrer Romaguera
José Royo Martínez

Publicat en: Torrens: Estudis i Investigacions de Torrent i Comarca; N° 5
(1986 - 1987), Torrent, p. 23-35. ISSN 0212 - 5420

LA CARTA DE POBLACIÓN DE TORRENT DE 1248: INTRODUCCIÓN Y EDICIÓN DEL TEXTO LATINO¹

Después de la donación hecha en 1233 de la alquería de Torrent, juntamente con la de Silla, a favor de la Orden Militar de San Juan de Jerusalén, o del Hospital, se procedió a raíz de la ocupación de la ciudad de Valencia en 1238 a los repartimientos de tierras y casas a los distintos beneficiarios de las donaciones reales. Así fue como la alquería de Torrent fue donada al fiel compañero de Jaime I, fray Hugo de Forcalquier, maestre de la orden en los reinos de la comarca aragonesa. Una vez tomada posesión de la alquería, los frailes del Hospital iniciaron un proceso de repoblación con cristianos, aunque en un principio la población musulmana preexistente permaneció en la población, conforme permitían los pactos de capitulación firmados entre Jaime I y el rey moro Zayyán.

Prontamente se instaló una reducida comunidad cristiana en Torrent, fuera de origen converso o alóctono, para la cual se erigió una iglesia por los hospitalarios, cuyo patronato planteó una enconada disputa con la Sede Episcopal de Valencia, por la pretensión de ambas partes de detentar el patronato y los derechos de diezmos y primicias de Torrent y otros lugares del Hospital.

Durante el episcopado del obispo Ferrer de Pallarés (1240-1243) no se llegó a ninguna solución sobre el asunto, pero recién ascendido a la sede valentina el obispo Arnau de Peralta, en 1243 se llegó a un acuerdo mediando como árbitro el obispo de Lérida. Mediante cinco documentos diferentes con sus respectivas copias, que se conservan en el Archivo de la Catedral de Valencia, se acordó que las iglesias de Torrent, Cullera, Silla,

Montroi y Macastre, donde los hospitalarios habían venido recaudando todas las rentas eclesiásticas desde 1239 serían de patronato compartido. Es decir, que los caballeros del Hospital habían de percibir la mitad entera del diezmo, así como de las primicias y otras rentas de sus dominios. El obispo y el cabildo se reservaban la otra mitad y las llamadas «cuartas funerales», los «derechos de visita» y el de conferir la «cura animorum» a los candidatos para las vicarías (que implicaba también la obligación de la obediencia canónica al obispo), y así también el derecho a señalar el montante pecuniario de los salarios.

La Sede Episcopal retenía el diezmo personal sobre las rentas y propiedades confiscadas a los moros, junto con el abono de los pagos atrasados de la parte del obispo de las rentas eclesiásticas que se habían dejado de pagar durante la controversia. El acuerdo fue firmado bajo la pena de mil morabatines de oro abonables por aquella parte que lo incumpliera, lo cual parece que fue suficiente para traer la paz.

De este modo fue como pronto debió erigirse en parroquia la iglesia de Torrent, tal como ocurrió con la de Silla, que ya disponía de cura párroco en 1244. Al menos, la iglesia de Torrent, figura en una relación datada en el año 1247, que refería ciertos templos que pagaban determinados derechos episcopales durante la época.

La población musulmana de la alquería de Torrent no debió desaparecer totalmente del término hasta el decreto de expulsión publicado el 6 de enero de 1248 por el rey Jaime I, a raíz de la sublevación general encabezada por el caudillo Al-Azraq. A raíz de esta expulsión, el castellán de Amposta de la Orden del Hospital, encargó a fray Pedro de Granyena, comendador de la casa del Hospital en Valencia, la repoblación de Torrent, con una serie de repobladores cristianos.

El acto formal de la repoblación fue la redacción de un documento o «carta de población» por el notario de Valencia Guillermo Galcerán, en el cual, amén de consignarse el

¹ La copia de este documento que se transcribe data de 1639 y se registró en los libros de Manaments y Empares del Justicia Civil de Valencia, sacando el texto del archivo que poscía la Orden en San Juan de los Panetes (Zaragoza) en «el armario o calaxo intitulado papeles de la Encomienda de Torrente», pues en él se hallaba «un libro escrito en papel con sus cubiertas de pergamino en las espaldas del intitulado libro de la població de Torrente e altres privilegis concedits per lo rey en Jaume de bona memoria a la Religio de san Juan del Hospital de Valencia». A.R.V. Manaments y Empares. Año 1639. Libro 5, mano 51, fol. 19 r. a 21 v.

nombre de cada una de las partes, se especificaban las distintas condiciones bajo las cuales los nuevos pobladores habían de detentar las propiedades que la Orden les entregaba para poner en explotación la encomienda de Torrent. Entre los otorgantes aparecían diversos hermanos de la Orden del Hospital, detentadores de encomiendas y cargos. Cabe destacar el nombre del comendador fray Guillermo de Torrent, que da a entender que en el momento de otorgarse el documento ya estaba erigida la encomienda de Torrent (28 de noviembre, 1248)².

Estudiando las cláusulas contenidas en el texto latino conservado, que es una copia datada en la primera mitad del siglo XVII, se puede estudiar someramente la organización institucional, social y económica que los hospitalarios pretendieron implantar en Torrent en el momento de la repoblación; la cual, dada su fijación en un texto de carácter pactual entre partes, tendió a perpetuarse a lo largo de los siglos posteriores. Para la parte de los pobladores, por suponer una garantía frente a posibles abusos contributivos del Hospital, y para la parte de esta Orden, porque suponía una legitimación de sus «derechos» sobre la encomienda y los «vasallos» residentes en la misma.

Estudiaremos por apartados los distintos aspectos que se contienen en el documento.

I. ORGANIZACIÓN INSTITUCIONAL DE LA ENCOMIENDA

La carta puebla de 1248 garantizaba implicitamente la superioridad administrativa del «comendador de Torrent» en el territorio local, cuya subordinación y nombramiento por parte del Castellán de Amposta, como lugarteniente del Gran Maestre de la Orden del Hospital en los reinos de Aragón y Valencia, no suponía más que el reconocimiento de una estratificación jerárquica dentro de la propia Orden. El comendador de Torrent, como fraile de la Orden tenía obligación de prestar «santa obediencia» a su superior el Castellán de Amposta y al Gran Maestre, pero respecto a su gobierno sobre Torrent, era un verdadero «señor feudal» prácticamente.

El comendador de Torrent, como cargo superior existente en la encomienda, ejercía una serie de atribuciones de señor territorial, ya fuera por sí mismo o por medio de un lugarteniente llamado frecuentemente «alcait» o «procurador».

Entre las atribuciones del comendador destacaba el derecho a percibir las rentas y derechos señoriales tocantes a la Orden hospitalaria, así como la de nombramientos de las autoridades locales, y la de ejercicio de la última instancia judicial como juez de apelación sobre las sentencias y provisiones del justicia local. Estas apelaciones se reservaban al comendador de Valencia, que frecuentemente era de Torrent también.

En grado jerárquico inferior al comendador se situaba su lugarteniente, e inmediatamente el «justicia», como verdadero juez y presidente nato del llamado «Consell de la Universitat de Torrent», o Ayuntamiento, según la denominación de época foral. Como juez ejercía las atribuciones judiciales de la «jurisdicción civil» de primera instancia. Detentaba competencias

2 Corregimos a V. BEGUER ESTEVE: «La Carta Puebla de Torrent», en XII Asamblea de Cronistas del Reino de Valencia. Valencia, 1980, que en el documento que transcribe, cita a Pedro de Grenacia, personaje desconocido por la documentación coetánea.

administrativas en el gobierno y representación de los intereses municipales. El justicia debía ser de origen local, y debería nombrarse por el comendador, seguramente a propuestas del consejo, siguiendo la normativa foral imperante en la ciudad de Valencia. Por datos de los siglos posteriores conocemos que los devengos de las multas y penas pecuniarias o remisiones de penas, se repartían según determinada proporción entre la Orden y el justicia, conforme a las pautas impuestas en la mayoría de poblaciones durante el período foral.

Además del justicia, podía nombrarse un «lochinent de justicia», que con los «jurats», «mustaçaf» y «consellers», integraban el consejo municipal estricto durante la época foral. Pero la carta puebla de 1248 nada especificaba sobre estos cargos municipales, que se fueron organizando a lo largo del siglo XIII en los municipios valencianos; por ello no se llegaron a regular en 1248 con este documento que no podía prever la configuración futura que tomaron.

También irían apareciendo en el futuro los oficios municipales llamados «saig» o sayones, «guardians dels termens», «procuradors-sindics», «vehedors», «missatgers» y «sequiers», conforme la documentación posterior da a entender.

II. ESTRUCTURACIÓN ECONÓMICO-SOCIAL

La carta puebla de Torrent reconocía la realización de un reparto de tierras de regadío del término que ascendía a la extensión de 150 jovadas (5.400 hanegadas), a razón de unas tres jovadas por repoblador (108 hanegadas), aparte de una hanegada franca por cada uno. Todas estas tierras se les daban en «dominio útil» o enfitéutico, reservándose la Orden el «dominio directo» o eminentes, con los usuales derechos de «fadiga» o de retracto y de «lluisme» de diez días, o de participación porcentual en el precio de las ventas de bienes. La Orden exigía unos derechos de partición de frutos en concepto de «*canon enfitéutico*» o «*agrarium*», del séptimo de las cosechas (de omnibus expletis et fructibus terre et arborum dictarum jovatarum donetis nobis et domu nostre perpetuo septimam partem...)³. El *diezmo* y la *primicia* eclesiástica los vecinos la deberían abonar de los frutos que se acostumbraba, según la costumbre de los términos de la ciudad de Valencia. Es decir: la del trigo, en la era; la de la vendimia, en la viña; y las de los otros frutos de los árboles del lugar, en aquellos sitios en que se acabaran de recoger.

No obstante, el diezmo y primicia de los higos secos se pagaría en sus propias casas⁴.

Nada se decía en el documento del régimen de partición de las tierras de secano dando a entender que aparentemente se les daban sin partición, tal como las casas que existían en el término. Suponemos que pronto se impondría sobre el mismo algún régimen de partición de frutos cercano al 1/15 que se pactó en 1394 al realizarse un nuevo «*stablitment del terme*», que incluía además el deber de pagar el diezmo y primicia eclesiástica.

3 La séptima parte de los frutos de la tierra que deben pagar los pobladores se refiere al censo enfitéutico y por lo tanto nada tiene que ver con el impuesto del morabati o monedaje que identifica V. BEGUER, op. cit.

4 Aunque puede entenderse que debían pagar a la Orden todo el diezmo y la primicia, según un acuerdo de 1243 entre los hospitalarios, representados por Hugo de Forcalquier y el obispado, éste debía repartirse a medias entre ambos. A.C.V. Pergaminos, núms. 2.411, 2.414, 4.104, 2.313, 1.315.

Debería compararse este régimen con el impuesto en el año 1308 por la propia Orden en Silla, al repartirse La Marjal a los pobladores a un régimen de partición de frutos del 1/16, más diezmo y primicia, incluyendo una entrada en dinero por cada lote que se repartía⁵.

*Las Casas, agua de riego, acequias, acequias y azud y una hanegada por poblador, se les daban en régimen de franquicia, así como aquellas regalias que disfrutaban los vecinos de Valencia: (et quod teneamini de regalia servitia aliorum vicinorum Valentis)*⁶.

Con el conjunto de donaciones y exenciones dados a los repobladores de Torrent, la Orden hospitalaria creaba una masa social de arrendatarios vasallos, a los cuales se les exigía como condición para conservar las propiedades la permanencia durante cinco años en la encomienda sin venderlas. Con posterioridad sólo podrían enajenarlas a vecinos de la misma, vasallos del Hospital. Con ello, la Orden se aseguraba la continuidad de las rentas a través de un control judicial directo sobre los enfiteutas y sobre sus propiedades situadas en el territorio de jurisdicción del comendador. La exigencia de *mantener residencia* habitualmente en la encomienda era una más de las condiciones de tipo feudal que se imponían a los pobladores, tales como su condición de «*vasallaje*» respecto a la Orden, la obligación de prestar «*homenaje*» y «*juramento de fidelidad*» en nombre de Dios y de los Cuatro Evangelios, en ceremonia solemne usual en las investiduras de feudos de la época (*fideles homines vobis etiam de personis et juribus vestris*)... «*Jurantes ad invicem... per Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia manibus nostris corporaliter tacta....*»).

Comparando el régimen económico-social impuesto en Torrent con la carta puebla de 1248, con el imperante en otros pueblos cristianos de la zona durante el siglo XIII, resulta evidentemente ventajoso en lo referente a las particiones de frutos.

En otros aspectos como el régimen de arriendo de las casas y exenciones de derechos o franquicias, la situación debía ser muy semejante, dado el régimen poco oneroso que imperaba en las poblaciones cristianas respecto a las mudejares. Hay que tener en cuenta que tanto el caso de Torrent, como el de Silla, Albal, Aldaya, Massanassa y Xirivella, son ejemplos de señoríos eclesiásticos, que solían ser de régimen diferente a los seculares o al realengo.

Así por ejemplo, el 1/7 de las cosechas de regadio exigido en Torrent, es algo menos oneroso que el régimen del 1/4 y 1/5 exigido en 1244 en Albal⁷. También es menos gravoso el

5 Las C.P. de Silla han sido publicadas recientemente en el *Butlletí d'Informació Municipal de Silla*, núms. 13 y 16 (1983), en sendos artículos titulados: «La repoblación de Silla i les seues cartes pobles (I)» (gener 1983), y «La segona carta puebla de Silla donada l'any 1248 i les seues condicions (II)» (desembre 1983), de los que es autor MANUEL VTE. FEBRER ROMAGUERA. También las ha publicado ENRIC GUINOT en: «Silla, senyoriu de l'Ordre de l'Hospital: 1238-1319», en *Annals de l'IDEKO de l'Horta-Sud*, núm. 3 (1984), págs. 30-37. La C.P. de Silla de 1243, la publicó ya M. BETI en 1921 en el B.S.C.C., vol. II, en el artículo: «Carta puebla de Çilla», págs. 23-24. Respecto al documento que refiere el establecimiento del término de Torrent del año 1394, se publicó por SANCHIS ALFONSO, J. R.: «Aspectos de l'encomanda de Torrent en 1398 segons les queixes presentades pels veïns al castellà d'Amposta contra els innovaments fets pel comandador», en *Torrells-3* (1984), págs. 261-268.

6 AUREUM OPUS REGALIUM PRIVILEGIORUM CIVITATIS ET REGNI VALENTIAE.

Jacobi Primi, privilegium VII: (se trata del privilegio de Jaime I otorgado en 1239 eximiendo de spensum, mensuraticum, lezdam, pedaticum portaticum vel ribaticum de quibusvis mercibus sive quibuslibet aliis rebus... in civitate et toto termino civitatis Valentie vel inde extraxerint...). El privilegio de franquicia de los pastos y portazgos así como otros usos del ganado data del mismo año 1239, hallándose en el *Aureum Opus*, Jacobi Primi, priv. IX. Otros privilegios, y exenciones y franquicias se contienen en los números: XVII, XIX, XXI, XXX, XXXIV y XXXVIII.

7 FEBRER ROMAGUERA M. VTE. y HERNÁNDEZ SANCHIS, J. E.: «La carta puebla de Albal», transcripción y traducción en *Annals de l'IDEKO de l'Horta-Sud*, núm. 3 (1984), págs. 129 y ss.

régimen torrentino que el de Catarroja, donde imperaban 1/3 ó 1/4 de partición, según la zona del término que se tratase⁸. Lo mismo cabe decir respecto al 1/5 de Aldaya (1278) y el 1/4 de Massanassa (1278)⁹.

La encomienda hospitalaria de Silla, repoblada en dos fases, con sendas cartas pueblas dadas en 1243 y en 1248, tiene en un principio un régimen más oneroso respecto al aceite, al exigirse a sus cosecheros el 1/5 de partición; pero en la segunda repoblación se fijó un régimen general de participación del 1/8, reduciéndose el antiguo quinto del aceite en 1261, al régimen general. En el repartimiento de la Marjal de 1308, se impuso un régimen de partición del 1/16, lo que suponía unas condiciones de partición más beneficiosas que las de Torrent¹⁰. En general, las condiciones de repoblación de Silla son muy semejantes a las de Torrent, en cuanto a franquicias de casas, agua, acequias y una hanegada de huerta.

La comparación con el caso de Chiva, repoblada a Fueros de Aragón en 1303 por la Casa de Entenza, resulta muy divergente pese a la existencia de colindancia de los términos de esta población con los de Torrent. Chiva fue repoblada con una amplia gama de franquicias para los cristianos, que disfrutaban de casa y tierras sin obligación de pagar nada más que el «servicio de hueste y cavalgada»¹¹.

Huelga hacer hincapié en el exagerado agravio comparativo de diferencias que existía entre las morerías y las poblaciones cristianas cercanas a Torrent, tanto en lo referente al régimen de partición de frutos como en la serie de pequeños impuestos que se exigían a los moros en las aljas de Picassent, Alcácer, Perenchiza, Chiva, Quart, Alaçàs, Manises y Mislata. Los regímenes de las tres últimas aljas nos son desconocidos por ahora, pero con los datos referentes a las cinco primeras nos podemos hacer una idea de la situación de privilegios que disfrutaban los cristianos.

8 La C.P. de Catarroja dada en 1355 se publicó por LLORENS RAGA, P. L.: «La villa de Catarroja», Valencia, Diputación Provincial, 1967, Apéndice Documental. Hemos preferido consultar el texto manuscrito contenido en el A.R.V. Justicia Civil. Manaments i Empares.

Any 1573. Llibre 3, ma 21, f. 16 rº a 26 rº; donde se refiere el antiguo régimen de particiones imperante en la población: «habitatores in loco predicto de Catarroja et alii habentes terras seu predia in terminis eiusdem loci subtus videlicet cequiam vocatam de Albal usque ad Albuferiam, in universo habebant et possidebant sub dominio alodium ipsius Berengarii Dalmatii easdem possessiones et predia ad terciam et in parte ad quartam partem fructuum et expletorum, ut instrumentis acquisitionum dictarum terrarum atque prediorum latius dicitur».

9 A.C.A. Cancilleria Real. Registro 44, f. 142 vº. En este documento se ordenaba a Berenguer de Conques que estableciese las tierras de Aldaya: «hereditates que sunt de regadivo detis et stabilitatis ad agrarium quinti prestandum Domui Sancti Vincensii. De fructibus earumdem hereditatibus vero de sicanio, detis sine aliquo aggriatio sive censu, salva tamen in omnibus hereditatibus decima et primitia spirituali, et laudimio et fatica domui supradicta».

El dato referente a Massanassa lo conocemos gracias a la amabilidad del compañero Enric Guinot, que se halla preparando la edición de una «Colección de Cartas Pueblas valencianas», y que incluirá la dada a Massanassa por la Orden de Calatrava en 1278, que según su indicación no es más que un primer establecimiento unifamiliar. Los otros datos referentes a esta población que se citan en la tabla comparativa del final del estudio se han sacado de un arrendamiento del señorío infeudado a los Boil, que data de 1424: (Cfr. A. Col. Corpus Christi. Prot. Vicent Guardia, núm. 1.905. Any 1424, f. s/núm.). Se dice en este documento que: «En los dits lochs de Xirivella e de Maçanaça e terme de aquells, ha cens de blats, mig forment e mig ordi: cent cañíos poch mes o menys. Item, censos en diners que son entre tot: sexanta cinch lliures, poch mes o menys...»

10 GUINOT, E.: op. cit. doc. II. El establecimiento de la Marjal de Silla se contiene en la confirmación de documentos realizada en 1320 por la nueva Orden de Montesa al adquirir la población (Cfr. A.H.N.O.O.M. M. (Montesa). Códices 542-C, f. 32 rº 36 rº). La reducción del régimen de partición del aceite de Silla del 1/5 al 1/8, que se hizo en 1261, se puede consultar en el artículo de FEBRER ROMAGUERA. M. Vte.: «Incidència econòmica dels repoblaments cristians i de la continuïtat mudeixar a la Conca de l'Albufera (s. XIII)», en *Annals-4* (1985-86) de l'IDEKO Horta-Sud, doc. II. En cuanto a las características generales del régimen señorial

11 La C.P. de Chiva permanece inédita actualmente, y aparecerá próximamente publicada en la «Colección de Cartas Pueblas de las morerías valencianas», que tiene en prensa M. Vte. FEBRER ROMAGUERA, en la editorial Anubar, «Colección de Textos Medievales».

TABLA DE PARTICIONES DE FRUTOS DE LAS MORERÍAS CERCANAS A TORRENT

MORERIA	PARTICIÓN
Quart de Poblet (1248)	1/3
Chiva (1303)	1/5 (huerta); 1/8 (secano)
Perenchiza (1304)	1/5 (huerta); 1/8 (secano)
Alcácer (1417)	1/4 (huerta); 1/11 (secano); 1/2 (aceite)
Picassent (1466)	1/5 (huerta); 1/9 (secano); 1/5 (aceite)

La comparación del régimen de partición de frutos impuesto en Torrent en 1248, que exigía el pago del séptimo de las cosechas de huerta a la Orden, resulta mucho menos oneroso que el tercio de Quart, el quinto de Chiva, Perenchiza y Picassent, o que el cuarto de Alcácer. Aparte había regímenes especiales en algunos lugares para determinadas producciones: tales como el tercio exigido en Picassent sobre el vino blanco, el quinto exigido en este mismo lugar de toda producción de hoja de morera, paja, algarrobas y grana. De manera parecida se exigía el cuarto del forraje y maíz rojo que se cultivaba en Alcácer, la mitad de los árboles no acensados, y el sexto de la paja que se sacaba del secano¹².

Respecto a la serie interminable de derechos que pesaban sobre los moros, se enumeraban: el «cabeçatge o besant», «alfetres», «espatles» o «aldehes», «sofres», «presents de Nadal», «dret de bodes», «alcaidia», «alaminatge», entre otros especiales propios de cada lugar.

Del contexto de la carta puebla de Torrent se colige que el rey se había reservado en la donación de 1233 ciertas contribuciones como la «hueste y cabalgada», «morabatí», «demandes» y «cenes de absència» y de «presència», tal como veremos que en el siglo siguiente se percibian por el Real Patrimonio¹³.

III. EL DOMINIO HOSPITALARIO EN TORRENT: RESERVAS DE LA SEÑORÍA

Además de los derechos emanados del domino directo sobre las casas y tierras de la encomienda, la orden hospitalaria se reservó la explotación inmediata de las utilidades de las tierras comunales: pastos, leñas, canteras, madera, etc., y también una serie de tierras de regadio como «dominicatura» o «reserva señorial», así como unas casas para almacenamiento de las cosechas y recepción de las particiones tocantes a la señoría.

12 El régimen de partición imperante en Quart de Poblet nos es conocido por el privilegio otorgado en 1248 por Jaime I y confirmado en 1306 por Jaime II, en el que decía: «De omnibus fructibus terre et arborum daretis terciam partem domini Sancti Vicencii». (Cfr. A.C.A. Canc. Real. Reg. 203, f. 147 vº 148 rº. Publ. por FERRER MALLOL, M. T.: «La frontera amb l'Islam en el segle XIV: cristians i sarraïns al País Valencià», Barcelona, C.S.I.C., 1988, doc. 25). De manera parecida al rey Pedro III el Grande en 1279 había preceptuado: «quod dent et solvant terciam partem omnium fructuum et exlectorum possessionum suarum». (Cfr. A.C.A. Canc. Real. Reg. 44, f. 149 vº, 150 rº). El régimen imperante sobre los moros de Chiva, Gestalgar, Godella y Perenchiza se fijó en 1304 por la Casa de Entenza en carta puebla publicada por FEBRER ROMAGUERA. M. Vte. en su artículo: «Perenxisa: Notes històriques d'un despoblat mudèjar de Torrent, antigament pertanyent a la Baronia de Xiva», en Torrens-4 (1985), pág. 39, doc. 2. Los datos de Picassent provienen de un arrendamiento del señorío realizado en 1467 y publicado en la obra colectiva titulada «Terra, població, economia i propietat: sobre la història i la geografia de Picassent». Ayuntamiento, 1988. Doc. 7 Los de Alcácer se hallan en la obra de FEBRER ROMAGUERA. M. Vte.: «Alcácer, su història». Ayuntamiento de Alcácer. 1981, Doc. 1 (C.P. de Alcácer de 1248).

13 Sobre la «cena de presència» se puede consultar el documento publicado por FEBRER ROMAGUERA. M. Vte.: «Protestes de Torrent, Silla i Sueca contra l'exigència de la Cena de Presència per la reina Maria de Castella, al passar pels llocs en 1424», en Torrens-4 (1985), pàgs. 259-261.

Parece ser que entre estas edificaciones que la Orden tenía para atender a la administración de sus intereses en la encomienda, existió la casa-castillo de Torrent, de la cual aún perdura la torre, donde se emplazaban algunos de los establecimientos públicos de la población.

No se sabe a ciencia cierta si es de origen musulmán o cristiano, aunque por los datos que se tienen de la existencia de edificios semejantes en otras localidades vecinas, debió existir en la población algún edificio con sus mismas funciones, si ese no se había ya construido. La necesidad de dicho edificio, cabeza de la administración local, se hace patente por la reserva que la orden hizo en la carta puebla, de la explotación en régimen de monopolio de los establecimientos comerciales como: hornos, molinos, obradores, baños y forjas, con sus correspondientes derechos de molienda (moltura), al régimen del 1/16; hornaje (fornatge) al 1/20; y forja, al fuero de la ciudad de Valencia. Aunque se omitan en el documento, se entendía que la Orden se reservaba también las carnicerías, tintorerías, tabernas, posadas y hostales, tanto los que existían como los que en el futuro pudieran instalarse.

Algunos de dichos establecimientos públicos de Torrent se ubicaban en las dependencias anexas a la casa-castillo o «Castell», como aparecerá citado en la documentación posterior¹⁴.

La orden hospitalaria también se reservó el derecho de uso libre de todas las aguas de la acequia local que necesitase para sus tierras de regadio, dejando claro que no le competiría la limpieza y conservación de los canales y azud, que sería asunto de los vecinos propietarios, por servirse gratuitamente del agua e instalaciones hidráulicas que francamente se les daban.

En el terreno de la justicia la orden se reservaba el derecho a percibir la parte correspondiente de las multas (calonías), condenas a penas pecuniarias, conmutaciones de penas, y en general los comisos de bienes que se decretasen por el justicia o el comendador en última instancia.

14 CUBELLS NAVARRO, R. et alii, en su artículo: «Las cerámicas tipo Paterna de las excavaciones de la torre de Torrent (Valencia)», en Torrens-1 (1982), pàgs. 11-55, remontan la primera etapa conocida al siglo XIII o primeros del XIV, pues no se encontraron cerámicas anteriores al siglo XIII-XIV en las excavaciones realizadas en el subsuelo circundante, a pesar de citarse en el documento de donación al Hospital del 14 de enero de 1233 que se le daban: «castra et villas de Torrent et de Cilla»; es decir, «los castillos y villas de Torrent y Silla», dato que resulta un testimonio irrefutable de la existencia de un castillo en el lugar en 1233. (Cfr. Huici-Cabanes: «Documentos de Jaime I de Aragón», vol. 1, doc. 173). Si se demolió y se construyó otro en lugar distinto durante los siglos XIII o XIV, es cosa que por ahora desconocemos.

IV. CONCLUSIONES

Por último, cabe decir que con la carta de repoblación dada a Torrent el 28 de noviembre de 1248, la Orden del Hospital, garantizó la explotación de su alquería, organizando una comunidad de cristianos en municipio, al que se le dieron una serie de instrumentos institucionales para atender a sus fines.

La implantación de los «Furs de Valencia», como norma superior que había de regir las relaciones humanas entre los pobladores, supuso la entrada de la población en la dinámica de las instituciones forales valencianas, por ello hay que tener muy presente a la hora de analizar la organización administrativa local, que su configuración participaba de las pautas adoptadas por las poblaciones en que los fueros valencianos se habían impuesto.

TABLA COMPARATIVA DEL RÉGIMEN DE PARTICIÓN DE FRUTOS IMPUESTO EN TORRENT Y EN PUEBLOS VECINOS:

RÉGIMEN DE PARTICIÓN DE FRUTOS (*)

Nombre del lugar (cristianos)	<i>General</i>	<i>Huerta</i>	<i>Secano</i>	<i>Produc. Especial</i>
Torrent (1248)	-	1/7	-	-
Silla (1243, 1248, 1308)	1/8	-	-	1/5 (aceite: 1243-1260) 1/6 (Marjal)
Albal (1244)	-	1/4	-	1/5 (vino y aceite) 1/10 (higos secos)
Alcácer (1248, inefec.)		1/10	-	-
Aldaya (1278)	-	1/5	(franco)	-
Massanassa (1278)	1/4	-	-	1/2 trigo y cebada Censo en dinero
Catarroja (s. XIII)	-	1/3 y 1/4	censos	-
Chiva (1303)	(franco)	(franco)	(franco)	(franco)

(*) No se contabiliza el «diezmo y primicia eclesiástico», que pertenecía, el «Terç de delme» a los señores, y los 2/3 del diezmo a la Iglesia. La «primicia» era el «dret de rectoria». Téngase en cuenta el régimen especial imperante en Torrent y Silla como consecuencia del convenio firmado en 1243 y citada al principio.

Nombres de los pobladores citados en la carta puebla

	Actualizado	Documento
	Introducción	Signaturas
[I]	Berenguer Torner	Berengario Tornero
	Blanca Fort	Blanca Fort
	Berenguer de Ratera	Berengario de Ratera
	Pere Figuera	Petro Figuera
[5]	Marti de Sant Antoni	Martino de Sancto Antonio
	Pere Blanch	Petro Blanco
	Pere de Montalbo (Montblanch)	Petro de Montalbo
	Berenguer Gensor	Berengario Gensor
	Berenguer de Estela	Berengario de Esteleha
[10]	Pere Punyet	Petro Punyet
	Pere Bonaynas (?)	(Omite)
	Guillem Ripoll	Guillermo Ripl
	Lorenç de Monteagud	Laurentio de Monte
	Pere Rosell	Petro Roseli
[15]	Pere Bayet (?)	Petro Bayat

	Domenec Calvo	Dominico Calvo	Dominici Calvi
	Berenguer de Almenara	Bartholomeo de Almenara	Berengarii de Almenara
	Berenguer de Rovira	Berengario de Rovira	Berengarii Rovira
	Arnau Menor	Arnaldo Minori	Arnaldo Minori
[20]	Berenguer Llombard	Berengario Lombardio	Berengarii Lambardi
	Pasqual Borrull	Pascasio Borrol	Pascasii Borelli
	Arnau de Torre	Arnaldo de Turra	Arnaldi de Turra
	Castellà Aparici	Castellano de Aparici	Castillioni de Apieria
	Bernat de Claramunt	Bernardo de Claramonte	Bernardi de Claramonte
[25]	Domènec de Barbastre	Dominico de Barbastro	Dominici de Barbastre
	Guillem de Montroig	Guillermo de Monterubeo	Guillermi de Monterubeo
	Berenguer Mestre	Berengario Magistro	Berengarii Magistre
	Guillem de Alfaro	Guillermo de Alfaro	Guillermi de Alfaro
	Ramon de Castelló	Raymundo de Castilione	Raymundi de Castellone
[30]	Berenguer de Castelló	Berengario de Castilione	Berengarii de Castilione
	Ramón de Castelló	R. de Castilione	R. de Castellone
	B. Sabater	Bri. Sutori	Bri. Sutoris
	Pere Busquet	Petro Buscheti	Petri Buscheti
	Mercader de Esparreguera	Marchadario de Esparaguera	Mercaderi de Esparaguera
[35]	G. de Rosselló	G. Rossellione	G'. de Rossilione
	Joan Pons	Joani Ponti	Joannis Pontii
	Ramón Gonore (?)	Raymundo Gonore	Raymundi Gentues
	Arnau de Corell	Arnaldo de Coralli	Arnaldi de Carrals
	Berenguer de Pertusa	Berengario de Pertusa	Berengarii Pertusa
[40]	Arnau de Miravall	Arnau de Miravall	Arnaldi de Miravail
	Ramon Tomas	Raymundo Tomasii	Raymundi Thomasii
	B. de Sahidi (?)	Bn. de Sahidine	[Bn.] de Saydine
	Pere Rosell	Petro Rosell	Petri Rosselli
	Tarragona	Carrachone	Tarachoni
[45]	Berenguer Alentorn	Berengario Alantonir	Berengarii de Alantorii
	Berenguer Cunyat	Berengario Cognato	Berengarii Cognati
	Pere Sanchis	Petro Sanchiz	Petri Sanchiz
	Berenguer de Belliana	Berengario de Belliana	Berengarii de Beliana
	Balaguer de Albesa	Balageris de Albis	Berengarii de Albesa
[50]	Arnau de Vinyoles	Arnaldo de Vinyoles	Berengarii de Viynols

Regest

1248, novembre, 28, València.

Pere de Granyena, Comanador de València, amb els altres germans de l'Ordre de l'Hospital atorga Carta de Població al lloc de Torrent, i sotmet els nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.

A. ORIGINAL.- Extraviat

B. CÒPIA EN LLATÍ.- ARXIU DEL REGNE DE VALÈNCIA. ARV. Justícia Civil, Manaments i Empares, any 1639, llibre 5, mà 51, fs. 19 r-21 v.

C. EDICIONS EN LLATÍ:

1. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; ROYO MARTÍNEZ, José, “La carta de población de Torrent de 1248: Introducción y edición del texto latino”, Torrens: Estudis i investigacions de Torrent i comarca, 5, (1986-1987), Torrent, p. 23 - 35.
2. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente, “Documentos históricos para el estudio del repartimiento y repoblación de l’Horta”, Annals de l’Ideco de l’Horta Sud, 5, (1987-1988), València, 1990, doc. 26
3. GUINOT RODRÍGUEZ, Enric, Cartes de Poblament medievals valencianes, València, 1991, p. 208-212.

D. CÒPIA EN CASTELLÀ.- ARXIU DEL REGNE DE VALÈNCIA. ARV. Reial Justícia, any 1730, llibre 11, fs. 241 i ss.

E. EDICIONS EN CASTELLÀ:

1. BEGUER ESTEVE, Vicente, “La Carta Puebla de Torrent”, XII Asamblea de Cronistas del Reino. Valencia, 1978, p. 167-172.

2. MIQUEL CASANOVA, Isidro, "Memoria sobre la villa de Torrent", (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), Torrens, estudis i investigacions de Torrent i comarca, 6, (1988-1990), Torrent, 1991, p. 23-26.
3. BENEYTO TASSO, Silvino. "Guía histórica descriptiva de la villa de Torrent", (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), Torrens, estudis i investigacions de Torrent i comarca, 9, Torrent, 1996, p. 27-30.

F. EDICIONS EN LLATÍ I EN CASTELLÀ:

1. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel; ROYO MARTÍNEZ, José; SANCHIS ALFONSO, José Ramón, Torrent i els seus documents (1233-1847), Torrent, 2003, p. 24-25.
2. AJUNTAMENT DETORRENT. Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2009, P. 44-55
3. AJUNTAMENT DETORRENT. II Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2010, P. 57-70
4. AJUNTAMENT DETORRENT. III Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2011, P. 65-78
5. AJUNTAMENT DETORRENT. IV Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2012, P. 59-69
6. AJUNTAMENT DETORRENT. V Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2013, P. 43-54
7. AJUNTAMENT DETORRENT. VI Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2014, P. 73-86
8. AJUNTAMENT DETORRENT. VII Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2015, P. 57-70
9. AJUNTAMENT DETORRENT. VIII Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2017, P. 63-70
10. AJUNTAMENT DETORRENT. IX Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2019, P. 44-52
11. AJUNTAMENT DETORRENT. X Premis Carta de Poblament de Torrent. Torrent, 2021, P. 55-62

Carta Pobla 1248

Transcripció en llatí

1248, novembre, 28, València.

Pere de Granyena, comanador de València, amb altres germans, en nom de l'Orde de l'Hospital atorga carta de població al lloc de Torrent, i sotmet els nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.

ARV, Justícia Civil, Manaments i Empares, any 1639, llibre 5, mà 51, fs. 19 r.-21 v.

Publ. FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; ROYO MARTÍNEZ, José, “La carta de población de Torrent de 1248. Introducción y edición del texto latino”, *Torrens, estudis i investigacions de Torrent i comarca*, 5, (1986-1987), Torrent, 1988, ps. 23-35.

FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente, “Documentos históricos para el estudio del repartimiento y repoblación de l'Horta”, *Annals de l'Ideco de l'Horta Sud*, 5, (1987-1988), València, 1990, doc. 26.

GUINOT RODRÍGUEZ, Enric, *Cartes de poblament medievals valencianes*, València, 1991, ps. 208-212.

FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel; ROYO MARTÍNEZ, José; SANCHIS ALFONSO, José Ramón, *Torrent i els seus documents (1233-1847)*, Torrent, , 2003, ps. 24-25.

Sit omnibus notum quod nos, frater Petrus de Granyena, comendator domus hospitalis Valentie, mandato et authoritate fratris Petri de Alcalano, castellani Emposte, et assensu et voluntatis fratri Berengarii Thomasii, prioris eiusdem domus, et fratris Raymundi de Querald, militis, et fratris P. de Seron et fratris Raymundi de Vetula, militum, et fratris Guillermi, comendatoris de Torrente, et fratris Guillermis Sutoris et fratris

Dominici Faber [sic] [et fratriss Joannes Canebrerii]¹ et quorumdam aliorum fratrum nostrorum, per nos et omnes nostros presentes et futuros damus et stablimus vobis, Berengario Tornero et Blanca Fort, femina, Berengario de Ratera et Petro Figuera, Martino de Sancto Antonio et Petro Blanco, Petro de Montalbo et Berengario Gensor, Berengario de Esteleha, Petro Punyet, [Petro Bonaynas]², Guillermo Ripol³ et Laurentio de Monte et Petro Roseli, Petro Bayat, Dominico Calvo, Bartholomeo de Almenara⁴ et Berengario de Rovira, Arnaldo Minori, Berengario Lombardio et Pascasio Borrol, Arnaldo de Turra et Castellano de Aparici⁵, Bernardo de Claramonte, Dominico de Barbastro, Guillermo de Monte Rubeo, Berengario Magistro et Guillermo de Alfara, Raymundo de Castilione, Berengario de Castilione, R. de Castilione⁶, Bri. Sutori et Petro Buschetti et Marchadario de Esparaguera, G. de Rosellione, Joanni Pontii, Raymundo Gonore⁷ [sic], Arnaldo de Coralli et Berengario de Pertusa, A. de Miravall, Raymundo Tomasi, Bn. de Sahidine et Petro Rosell, Carrachone⁸ [sic], femine, Berengario Alantonir et Berengario Cognato et Petro Sanchiz et Berengario de Belliana, Balageris de Albis, Arnaldo de Vinyoles et successoribus vestris in perpetuum, videlicet centum quinquaginta jovatas terre in regadino alqueriis nostre de Torrent, inter vos taliter dividendas, quod unusquisque vestrum de his CL jovatis habeat et percipiat pro parte sua tres jovatas completas [sic] in regadivo, ut dictum est.

¹ Suplim l'omissió de la signatura del final.

² Suplim l'omissió de la signatura del final.

³ Taxat «Calbo».

⁴ En les signatures figura com «Berengarii de Almenara».

⁵ En la següent apareix com «Apieria». «Castellano de Aparici» o «Castillioni de Apieria», figura amb signe entre les signatures de la resta de pobladors. Beguer Esteve, en la seua obra apunta que es tracta d'un topònim referent a l'origen d' «Arnaldo de Turra», en existir una població nomenada Castelló d'Apíaria, hui Piera (Tarragona). Nosaltres considerem que es tracta d'un poblador independent: «Castellà de Aparici».

⁶ Considerem «R. de Castilione» com un poblador distint de «Raymundo de Castilione». Com que es tracta d'una còpia tardana, cap la possibilitat de plantejar-se que un i altre foren una repetició de la mateixa persona.

⁷ A les signatures figura com «Gentues».

⁸ Ha de llegir-se «Tarrachone».

Ítem. Damus uniuersique vestrum singulas domos sive singula statica et singulas staticatas⁹ [sic] terras pro horto in alqueria predicta, prout hec omnia nobis terminavimus et assignavimus in presenti. Hec omnia predicta cum domibus, casalibus, campis, vineis, heremis et plantatis, et cum herbis, lignis, cequis franchis ab omni cetiatico, et cum introhitibus et exhitibus, affrontationibus et suis pertinentiis universis a celo in abisum, vobis et vestris donamus et stabilimus in huiusmodi modum, quod estetis solidi habitantes et permanentes et fideles nostri ibidem, et de omnibus expletis et fructibus terre et arborum dictarum jovatarum donetis nobis et domu nostre perpetuo septimam partem numerum in dicta hereditate sine missione nostra, et Hospitali et decimam et primitiam ratione ecclesie, secundum quod in termino et Regno Valentie civitatis dari ac prestari consueverunt, scilicet, de blado in area, et de vendimea in vineas, et de aliis fructibus arborum loco ubi fuerint collecti recente, et de ficibus seccatis in domo, et de domibus et ortis nihil nobis inde donetis censu vel agrario, sed in dictis domibus et hortis retineamus fathicam et laudimium, adeo in dictis jovatis et quod teneamini de regalia servitia aliorum vicinorum Valentie.

Aqua damus francam, et de secatio teneatis azuch et cequiam curatam, salva tamen perpetua aqua ad opus nostrarum hereditatum. Et sich hanc donationem per nos et nostros vos et vestrum habeatis, teneatis, possideatis et sp[ll]ectetis et nulla ora alium dominium proclametis et faciatis nisi nos et Domun Hospitalis.

Preterea concedimus vobis et vestris quod semper regamini et judicemini hibidem in dicta alcharea per unum vestrum, quod pro tempore ibidem posuerimus secundum forum Valentie.

Itaque appellationes nostras nunquam possitis appellari nisi commendotoris Domus Hospitalis Valentie vel suum luctumententi. Sic hec vos et vestri habeatis, teneatis, possideatis et espleteatis ad dandum, vendendum vel impignorandum sive obligandum sive obligandum [sic] et etiam ad faciendum omnes vestras vestrorumque voluntates, perpetuo faciendas vestris consumilibus, salva dicta septima parte, fathica decem dierum, laudimio et jus Hospitali in omnibus, ad forum Valentie. Hoc tamen excepto et nobis retento quod usque ad quinque annos preteritos non liceat vobis vendere sine nostra licencia et voluntate aliquam partem indivise antes dictis donatis cuiuslibet vestrum asigne, nisi totaliter quilibet nostrum totam suam hereditatem et integre venderet quod possit infra quinquennium quandocunque voluerint suis consumilibus. Et preteritis dictis quinque annis possit quilibet toto vel parte vendere ad suas voluntates salvo tamen jure Hospitalis.

In omnibus retinemus tamen nobis et nostris in dicta alquerea omnia molendina aquarum facta vel facienda, furnos et operatoria, balnea et fabrica. In quibus molendinis promitimus molere bladium vestrum ad decimam sextam partem nobis dandam. Et in furno de coquere panem nostrum ad vicesimam partem, et in fabrica nostra opera ferrea operari et fabricari ad forum Valentie.

9 Ha de llegir-se «fanecatas».

Retinemus etiam nobis justicias, calonias et omnia alia iura nostra secundum forum Valentie.

Promitentes vos et omnia bona vestra presentia et futura semper salvare et bona nostra propria et domui. Et etiam inde vobis et vestrum legitimis actores et defensores de donationibus vestris omnia bona. Et tenemur semper vobis et vestris de firma et legali evictione Hospitalis predicte ubique constitute sint atque serta.

Ad hec nos ante dicti populatores universi et singuli recipimus a vobis, dicti comendatori et fratibus supra dictis, dicta donationem sub formis et conditionibus ante dictis. Promittentes vobis et successoribus vestris firmam superius prenotatam semper per nos et nostros fideliter observare et fideles homines vobis etiam de personis et juribus vestris. Et in alquerea predicta facere residentiam personalem, et etiam omnia alia vobis attendere et complere, ut superius sunt notata. Jurantes ad invicem pariter atque simul per Deum et eius Sancta Quatuor Evangelia manibus nostris corporaliter tacta predicta residentia in dicta alquerea facere dum nobis erit vita comissa nosque perpetuo atque nostris nobis in dictis honoribus ac juribus nobis ybidem pertinentibus succedentes.

Actum est hoc in Valentia, quarto chalendas decembris, anno millessimo ducentessimo quadragessimo octavo.

Sig[senyal]num fratri Petri de Granyana, sig[senyal]num P. de Seroni fratres, sig[senyal]num Berengarii Thomassii prioris, sig[senyal]num fratri Ramon de Vetul, sig[senyal]num fratri Raimundi de Juralto [sic], militis, sig[senyal]num fratri Guillermi, commendatoris de Torrente, sig[senyal]num fratri Guillermi Sutoris, sig[senyal]num Berengarii Tornerii¹⁰, sig[senyal]num fratri¹¹, sig[senyal]num fratri Dominici Fachs [sic], qui hoc firmamus.

Sig[senyal]num Blanci Fort, femine, sig[senyal]num fratri Canebrerii¹², sig[senyal]num Berengarii de Ratera, sig[senyal]num Petri Figuera, sig[senyal]num Marti de Santo Antonio, sig[senyal]num Petri de Montealbo, sig[senyal]num G. Genson, sig[senyal]num Petri Blanchi, sig[senyal]num Berengari de Estellvi, sig[senyal]num Petri Punyet, sig[senyal]num Petri Bonaynas, sig[senyal]num G. Ripoili, sig[senyal]num Petri Rosselli, sig[senyal]num Rosselli¹³ [sic] de Montearcuto, sig[senyal]num Petri Bayet, sig[senyal]num Dominici Calvi, sig[senyal]num Arnaldi Minori, sig[senyal]num Berengarii de Almenara, sig[senyal]num Berengarii Lambardi, sig[senyal]num Berengarii Rovira, sig[senyal]num Pascasi Borrelli, sig[senyal]num Arnaldi de Turra, sig[senyal]num Dominici de Barbastre, sig[senyal]num Castillione de Apigeria, sig[senyal]num Guillermi de Monterubeo, sig[senyal]num de Bernardi de Claramonte, sig[senyal]num Berengarii Magistre, sig[senyal]num Guillermi de Alfaro, sig[senyal]num Raymundi de Castellone, sig[senyal]num R. de Castellone, sig[senyal]num Bri. Sutoris, sig[senyal]num Berengarii de Castillione, sig[senyal]num Petri Buscheti, sig[senyal]num Mercad[er]ii de Esparaguera, sig[senyal]num Raymundi Gentues [sic], sig[senyal]num Gus de

10 Berengarii Tornerii ha de localitzar-se immediatament abans de la signatura de Blanca Fort com a primer dels pobladors.

11 Taxat «Joannis Canebrerii. sig[senyal]num Berengarii de Ratera sig[senyal]num Petri Figuera».

12 Ha de dir «Joanni Canebrerii». El lloc de la signatura ha de ser darrere de «fratris Dominici Fachs».

13 Ha de dir «Laurenti».

Rossilione, sig[senyal]num Arnaldi de Carrals, sig[senyal]num Joannis Pontii, sig[senyal]num Berengarii de Pertusa, sig[senyal]num Arnaldi de Miravail, sig[senyal]num Raymundi Thomasii, sig[senyal]num Petri Rosselli, sig[senyal]num Tarachoni, femine, sig[senyal]num [Bn.] de Saydine, sig[senyal]num Berengarii de Alantorii, sig[senyal]num Berengarii, cognati sui, sig[senyal]num Balaguerii de Albesa, sig[senyal]num Petri Sanchiz, sig[senyal]num Berengarii de Vinyols, sig[senyal]num Berengarii de Beliana, qui hec firmamus et juramus in omnibus¹⁴.

Testes huius rei sunt Bernardi Arnaldi, P. de Vinyols, A. de Lusano et Jacobus Tolosani.

Sig[senyal]num fratri Petri de Alcalano, castellani Emposte, qui supra dicta omnia concedimus et firmamus et, ut maioris robur obtineat, firmitatem presentem paginam sigilli nostri minime roboramus.

Guillermus Galcerandus publicus notarius Valentie hoc escribere fecit cum litteris rasis et emendatis in quarta linea ubi dicitur: Bernardo de Claramonte; et rasis et emendatis in quinta linea ubi dicitur: Berengarii de Beliana; et rasis et emendatis in XII^a linea; et rasis et emendatis in XVII lineis; die et anno prefixis.

¹⁴ S'observen nombroses divergències entre les transcripcions efectuades per Beguer Esteve i Iborra Lerma del text castellà (ARV, Reial Justicia, llibre 11, f. 241) no explicables fàcilment: Belenguer, Torner / Belenguer Forner, Pedro de Montalbo / Pedro de Montalbo, Geronymo Gensor / Geronymo Gener, Arnaldo Mirano / Arnaldo de Mirono, Pascual Bovell / Pasqual Roseli.

Carta Pobla 1248

Transcripció en castellà

1248, novembre, 28, València.

Pere de Granyena, comanador hospitaler de València, amb els altres germans de l'orde, atorga carta de població al lloc de Torrent, i sotmet als nous pobladors cristians entre altres condicions als furs de València.

ARV, Reial Justícia, llibre 11, fs. 241 i segs. (Còpia castellana del segle XVIII).

Publ. BEGUER ESTEVE, Vicente, “La carta puebla de Torrent”, *XII Asamblea de Cronistas del Reino de Valencia* (1978). València, 1980, ps. 161-180.

MIQUEL CASANOVA, Isidro, “Memoria sobre la villa de Torrent”, (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), *Torrens, estudis i investigacions de Torrent i comarca*, 6, (1988-1990), Torrent, 1991, p. 23-26.

BENEYTO TASSO, Silvino. “Guía histórica descriptiva de la villa de Torrent”, (introducció i transcripció per José R. Sanchis Alfonso i José Royo Martínez), *Torrens, estudis i investigacions de Torrent i comarca*, 9, Torrent, 1996, ps. 27-30.

FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente; FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel; ROYO MARTÍNEZ, José; SANCHIS ALFONSO, José Ramón, *Torrent i els seus documents (1233-1847)*, Torrent, 2003, ps. 25-27.

Sea a todos manifiesto como nosotros fray Pedro de Grenacia, comendador de la Cassa del Hospital de la ciudad de Valencia, con mandato y autoridad de fray Pedro de Alcalano, castellano de Amposta, y con consentimiento y voluntad de fray Raymundo de Queralto, caballero, y de fray Pedro de Serone y de fray Romeu de Vetula, caballeros, y de fray Guillermo, comendador de Torrente, y de fray Guillermo Sutoris y de fray Domingo de Fabre y de algunos otros hermanos nuestros, por nos y por todos los nuestros, presentes y venideros.

Otorgamos y establemos a vosotros Belenguer Torner y a Blanca Fort, muger, y a Belenguer de Ratera y a Pedro Figuera, a Martín de Santo Anthonio, a Pedro Blanco, a Pedro de Montalto, a Geronymo Gensor y a Berenguer de Metelia, Pedro Puyet, Geronymo Ripoll y a Lorenzo de Monteagud y a Pedro Bonaybas, a Pedro Rosell, a Pedro Bayet, a Domingo Calbo, a Berenguer de Almenara, a Berenguer de Rovira, a Arnaldo Mirono, a Berenguer Lombargo y a Pascual Borell, a Arnaldo de Turre de Castillon de Apiaria, a Bernardo de Claramonte, a Domingo de Balvastre, a Guillem de Monterubio, a Bernardo Magistre y a Guillermo de Alfaro, a Raymundo de Castillione, a Bernardo Sutori y a Pedro Burgueti, a Mercader de Esburguera, a Guillermo de Roselione, a Juan Pons, a Raymundo Gonorer, a Arnaldo de Carali, a Berenguer de Pertusa, a Arnaldo de Miraval, a Raymundo Thomasio, a Bernardo de Saydino, a Pedro Rosell, a Ana Tarragona, muger, a Belenguer de Alantorn y a Belenguer, pariente suyo, y a Pedro Sanchis y a Bernardo de Bellana, a Balaguer de Albesa, a Bernardo de Viñoles y a todos vuestros sucesores perpetuamente, es a saber ciento y cincuenta jobadas de tierra de regadío de la nuestra alquería de Torrente; de tal suerte se han de repartir entre vosotros, que cada uno de vosotros tenga y tome por su parte tres jobadas enteras de regadío de las dichas ciento cincuenta, como arriba queda dicho.

Ítem, otorgamos a cada uno de vosotros una cassa o una estancia, y una fanegada de tierra para huerto en la dicha alquería, como aora de presente todas estas cosas os las determinamos y señalamos. Todas estas cosas sobredichas, con las cassas de habitación, campos, viñas, hiermos y poblados, y con sus hierbas, leñas, cequias de todo cequiaje francas, y con sus entradas y salidas, con todas sus afrontaciones y pertinencias universales, desde el cielo [h]asta el abismo, a vosotros y a todos los vuestros.

Otorgamos y establemos de esta suerte, que seays habitadores fijos y permanentes, y asimismo nuestros fieles; y de todas las cogidas y frutos de la tierra, de los árboles de dichas jobadas, nos deys y a nuestra casa perpetuamente el número de la séptima parte en la dicha heredad, sin que nosotros o nuestro Hospital haya de

imbiar por ella, y la décima y la primicia, por quenta de la iglesia, de la suerte que se ha acostumbrado a dar en el término y Reyno de esta ciudad de Valencia, a saber, del trigo en la era, de la vendimia en las viñas, y de las demás fruytas de los árboles en el lugar donde nuevamente fueren cogidas, y de los frutos secos en cassa. Mas de las cassas y de los huertos nada queremos que nos deys por razón del censo o del drecho de los campos. Pero en las dichas cassas y huertos nos reservamos la fadiga y luismo, como en las dichas jobadas de tierra. Y para que esteys tenidos y obligados a todos los servicios, regadíos de los otros vecinos de Valencia, hos damos el agua franca de cequiagio, con tal que tengays el azud y la cequia limpia y conrreada, salvando limpias el agua para lo necesario de nuestras heredades. Y así por nos y los nuestros, vosotros y los vuestros esta donación tengays, poseays y gozeys, y en ningún otro señor así mesmo conozcays, llameys ni hagays, sino a nosotros y a la Cassa del Hospital. A más de esto, a vosotros y a los vuestros concedemos que asimismo en la dicha alquería seays regidos y juzgados por uno de vosotros, el que por el discurso del tiempo pondremos según el fuero de Valencia, de tal suerte por vuestras apelaciones nunca podays acudir ni apelar, sino acudiendo al comendador de la Cassa del Hospital de Valencia, o al que estuviere en su lugar; y así vosotros y los sucesores, vuestros consortes, tengays, poseays, y cumplidamente gozeys la facultad para poder dar, vender o dar a empeño, obligar y también para hacer a todas vuestras voluntades y de los vuestros consortes, salvando en todo y por todo la dicha séptima parte, la fadiga de diez días, luismo y el derecho del Hospital, según fuero de Valencia. Exceptando empero, esto a nosotros reservado, que hasta cinco años pasados o antes de ellos, sin nuestra licencia y voluntad, no os sea lícito ni podays vender parte alguna indivisa de la susodicha donación, señalada a cualquiera de los vuestros, si ya no, alguno de ellos del todo vendiese toda su heredad por entero; lo que puede hacer dentro de los cinco años, siempre que quisiere con sus consortes; y pasados los dichos cinco años, cualquiere pueda, en todo o en parte, vender a su gusto y voluntad, guardando siempre en todo el derecho del Hospital. Con todo eso, en dicha alquería nos reservamos para nosotros y los nuestros todos los molinos de agua que hoy son y por tiempo serán, los ornos, las obras, los baños y la fábrica. En los cuales molinos prometemos moler vuestro trigo, que se nos ha de dar hasta la decimasexta parte, y también en el orno cozer vuestro pan, hasta la vigésima parte, y en la nuestra fábrica obrar y fabricar las obras de yerro, conforme el fuero de Valencia.

Reservamos también las justicias, las calonias, los destierros y todos los demás derechos nuestros, conforme el fuero de Valencia. Prometiéndoos siempre hacer salvar vuestras personas y todos vuestros bienes, presentes y venideros, como bienes nuestros propios dominicales, y de aquí adelante seros legítimos actores y defensores de vuestras donaciones. Y queremos ser tenidos a vosotros y a los vuestros de firme y legal evicción, obligándoos todos los bienes del dicho Hospital, en cualquier lugar constituidos y puestos.

Finalmente todos nuestros dichos pobladores, universalmente y cada uno en particular, aceptamos de vos dicho comendador y de todos los sobredichos frayles dicha donación con las formas y condiciones sobredichas. Prometiéndoos y a vuestros sucesores, por nosotros y los nuestros, siempre fielmente observar la forma arriba dicha y seros hombres fieles acerca de las personas y derechos vuestros, y en la dicha alquería hacer residencia personal, y también atender y cumplir con todas las demás cosas, como más

arriba están ya advertidas; jurando todos por uno y uno por todos a Dios Nuestro Señor y a sus Santos Quatro Evangelios, con nuestras propias manos corporalmente tocados, hacer la dicha residencia en la sobredicha alquería, mientras vivamos nosotros y los que de aquí adelante sucederán a los nuestros en dichas honras y derechos, a nosotros asimismo pertenecientes.

Esto fue hecho en la ciudad de Valencia, a los veintiocho del mes de noviembre del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo mil ducientos quarenta y ocho.

Se[senyal]ñal de mí fray Pedro de Grenacia. Se[senyal]ñal de mí fray Bernardo Thomasio, prior. Se[senyal]ñal de mí fray Raymundo de Queralt, cavallero. Se[senyal]ñal de mí Pedro de Serone, frayle. Se[senyal]ñal de mí fray Romeu de Vetula. Se[senyal]ñal de mí Guillermo, comendador de Torrent. Se[senyal]ñal de mí fray Guillermo de Sutoris. Se[senyal]ñal de mí fray Domingo Fabre. Se[senyal]ñal de mí fray Juan Cambrerio, que firmamos estas cosas sobredichas.

Se[senyal]ñal de mí Berenguer Tornelio. Se[senyal]ñal de mí Blanca Fort, muger. Se[senyal]ñal de mí Berenguer Ratera. Se[senyal]ñal de mí Pedro Figuera. Se[senyal]ñal de Martín de Santo Anthonio. Se[senyal]ñal de Pedro Blanco. Se[senyal]ñal de Pedro Montalto. Se[senyal]ñal de Pedro Gensor. Se[senyal]ñal de Berenguer de Estelilia. Se[senyal]ñal de Pedro Puyet. Se[senyal]ñal de Geronimo Ripoll. Se[senyal]ñal de Lorenzo de Montagudo. Se[senyal]ñal de Pedro Bonaybas. Se[senyal]ñal de Pedro Rosell. Se[senyal]ñal de Pedro Vayet. Se[senyal]ñal de Domingo Calbo. Se[senyal]ñal de Belenguer de Almenara. Se[senyal]ñal de Belenguer Rubira. Se[senyal]ñal de Arnaldo Mirone. Se[senyal]ñal de Belenguer Lombardo. Se[senyal]ñal de Pasqual Borell. Se[senyal]ñal de Arnaldo de Turre. Se[senyal]ñal de Castillon de Apiaria. Se[senyal]ñal de Bernardo de Claramonte. Se[senyal]ñal de Domingo de Barbastre. Se[senyal]ñal de Guillermo de Monterubio. Se[senyal]ñal de Bernardo Magistre. Se[senyal]ñal de Guillermo de Alfaro. Se[senyal]ñal de Raymundo de Castilione. Se[senyal]ñal de Bernardo Sutori. Se[senyal]ñal de Pedro Busqueto. Se[senyal]ñal de Mercader Esparguera. Se[senyal]ñal de Guillermo de Rosilione. Se[senyal]ñal de Juan Pons. Se[senyal]ñal de Raymundo Genoves. Se[senyal]ñal de Arnaldo Cavali. Se[senyal]ñal de Berenguer de Pertusa. Se[senyal]ñal de Arnaldo de Miraval. Se[senyal]ñal de Raymundo Thomasio. Se[senyal]ñal de Bernardo de Saydino. Se[senyal]ñal de Pedro Rusell. Se[senyal]ñal de Ana Tarragona, muger. Se[senyal]ñal de Belenguer de Alantorn. Se[senyal]ñal de Belenguer, pariente suyo. Se[senyal]ñal de Pedro Sanchis. Se[senyal]ñal de Bernardo de Beliaña. Se[senyal]ñal de Belenguer de Albesa. Se[senyal]ñal de Bernardo de Viñoles, los quales en todo y por todo firmamos y juramos todas las cosas sobredichas.

Fueron testigos de este presente auto Bernardo Arnaldo, Pedro de Biñoles, Arnaldo de Luzano y Jayme Tolosano.

Se[senyal]ñal de mí fray Pedro de Alcalano, castellán de Amposta, concediendo y confirmando todo lo sobre dicho. Y para que todas las sobredichas cosas sean de mayor fuerza y valor, corroboramos la presente pagina con el nuestro sello.

Yo Guillermo Gauseran, notario público de Valencia, hize escribir estas cosas con letras rayadas y enmendadas en la quarta línea donde dice: Bernardo Claramonte; y rayadas y enmendadas en la quinta línea donde dize: Belenguer de Beliana; y rayadas y enmendadas en la duodécima línea; rayadas y enmendadas en la vigésima séptima línea y en la trigésima; en el día y año sobredichos.

Carta Pobla 1248

Traducció en castellà

Sea a todos manifiesto como nosotros fray Pedro de Grañena, comendador de la Casa del Hospital de la ciudad de Valencia, con mandato y autoridad de fray Pedro de Alcalano, castellano de Amposta, y con consentimiento y voluntad de fray Raimundo de Queralto, caballero, y de fray Pedro de Serone y de fray Romeu de Vetula, caballeros, y de fray Guillermo, comendador de Torrente, y de fray Guillermo Sutoris y de fray Domingo de Fabre y de algunos otros hermanos nuestros, por nosotros y por todos los nuestros, presentes y venideros.

Otorgamos y establecemos a vosotros Belenguer Torner y a Blanca Fort, mujer, y a Belenguer de Ratera y a Pedro Figuera, a Martín de Santo Antonio, a Pedro Blanco, a Pedro de Montalto, a Gerónimo Gensor y a Berenguer de Metelia, Pedro Puyet, Gerónimo Ripoll y a Lorenzo de Monteagud y a Pedro Bonaybas, a Pedro Rosell, a Pedro Bayet, a Domingo Calbo, a Berenguer de Almenara, a Berenguer de Rovira, a Arnaldo Mirono, a Berenguer Lombargo y a Pascual Borell, a Arnaldo de Turre de Castillon de Apiaria, a Bernardo de Claramonte, a Domingo de Balvastre, a Guillem de Monterubio, a Bernardo Magistre y a Guillermo de Alfaro, a Raimundo de Castillione, a Bernardo Sutori y a Pedro Burgueti, a Mercader de Esburguera, a Guillermo de Roselione, a Juan Pons, a Raimundo Gonorer, a Arnaldo de Carali, a Berenguer de Pertusa, a Arnaldo de Miraval, a Raimundo Thomasio, a Bernardo de Saydino, a Pedro Rosell, a Ana Tarragona, mujer, a Belenguer de Alantorn y a Belenguer, pariente suyo, y a Pedro Sanchis y a Bernardo de Bellana, a Balaguer de Albesa, a Bernardo de Viñoles y a todos vuestros sucesores perpetuamente, es a saber ciento y cincuenta jobadas de tierra de regadío de la nuestra alquería de Torrente; de tal suerte se han de repartir entre vosotros, que cada uno de vosotros tenga y tome por su parte tres jobadas enteras de regadío de las dichas ciento cincuenta, como arriba queda dicho.

Ítem, Les damos a cada uno de ustedes una casa o una estancia, y una fanegada de tierra para huerto en la mencionada alquería, ya

que hemos terminado y asignado todas estas cosas para nosotros en el presente. Todas estas cosas mencionadas, con las casas de habitación, campos, viñas, yermos y plantados, y con sus hierbas, leñas, acequias de todo cequiaje francas, y con sus entradas y salidas, con todas sus afrontaciones y pertinencias universales, desde el cielo hasta el abismo, a vosotros y a todos los vuestros otorgamos y establecemos de esta suerte, que seáis habitadores fijos y permanentes, y asimismo nuestros fieles; y de todas las cosechas y frutos de la tierra, de los árboles de dichas jobadas, nos deis y a nuestra casa perpetuamente el número de la séptima parte en la dicha heredad, sin que nosotros o nuestro Hospital haya de enviar por ella, y la décima y la primicia, por cuenta de la iglesia, de la suerte que se ha acostumbrado a dar en el término y Reino de esta ciudad de Valencia, a saber, del trigo en la era, de la vendimia en las viñas, y de las demás frutas de los árboles en el lugar donde nuevamente fueren cogidas, y de los frutos secos en casa. Más de las casas y de los huertos nada queremos que nos deis por razón del censo o del derecho de los campos. Pero en las dichas casas y huertos nos reservamos la fadiga y luismo, como en las dichas jobadas de tierra. Y para que estéis tenidos y obligados a todos los servicios, regadíos de los otros vecinos de Valencia, os damos el agua franca de la acequia, con tal que tengáis el azud y la acequia limpia y conreada, salvando limpias el agua para lo necesario de nuestras heredades. Y así por nosotros y los nuestros, vosotros y los vuestros esta donación tengáis, poseáis y gocéis, y en ningún otro señor así mismo conozcáis, llaméis ni hágais, sino a nosotros y a la Casa del Hospital. Además de esto, a vosotros y a los vuestros concedemos que asimismo en la mencionada alquería seáis regidos y juzgados por uno de vosotros, el que por el discurso del tiempo pondremos según el fuero de Valencia, de tal suerte por vuestras apelaciones nunca podáis acudir ni apelar, sino acudiendo al comendador de la Casa del Hospital de Valencia, o al que estuviere en su lugar; y así vosotros y los sucesores, vuestros consortes, tengáis, poseáis,

y cumplidamente gocéis la facultad para poder dar, vender o dar a empeño, obligar y también para hacer a todas vuestras voluntades y de los vuestros consortes, salvando en todo y por todo la dicha séptima parte, la fadiga de diez días, luismo y el derecho del Hospital, según fuero de Valencia. Exceptuando empero, esto a nosotros reservado, que hasta cinco años pasados o antes de ellos, sin nuestra licencia y voluntad, no os sea lícito ni podáis vender parte alguna indivisa de la susodicha donación, señalada a cualquiera de los vuestros, si ya no, alguno de ellos del todo vendiese toda su heredad por entero; lo que puede hacer dentro de los cinco años, siempre que quisiera con sus consortes; y pasados los dichos cinco años, cualquiera pueda, en todo o en parte, vender a su gusto y voluntad, guardando siempre en todo el derecho del Hospital. Con todo eso, en dicha alquería nos reservamos para nosotros y los nuestros todos los molinos de agua que hoy son y por tiempo serán, los hornos, las obras, los baños y la fábrica. En los cuales molinos prometemos moler vuestro trigo, que se nos ha de dar hasta la decimosexta parte, y también en el horno cocer vuestro pan, hasta la vigésima parte, y en la nuestra fábrica obrar y fabricar las obras de hierro, conforme el fuero de Valencia.

Reservamos también las justicias, las calumnias, los destierros y todos los demás derechos nuestros, conforme el fuero de Valencia. Prometiéndoos siempre hacer salvar vuestras personas y todos vuestros bienes, presentes y venideros, como bienes nuestros propios dominicales, y de aquí adelante seros legítimos actores y defensores de vuestras donaciones. Y queremos ser tenidos a vosotros y a los vuestros de firme y legal evicción, obligándoos todos los bienes del dicho Hospital, en cualquier lugar constituidos y puestos.

Finalmente, todos nuestros dichos pobladores, universalmente y cada uno en particular, aceptamos de vos dicho comendador y de todos los mencionados frailes dicha donación con las formas y condiciones mencionadas. Prometiéndoos y a vuestros sucesores, por nosotros y los nuestros, siempre fielmente observar la forma arriba dicha y seros hombres fieles acerca de las personas y derechos vuestros, y en la dicha alquería hacer residencia personal, y también atender y cumplir con todas las demás cosas, como más arriba están ya advertidas; jurando todos por uno y uno por todos a Dios Nuestro Señor y a sus Santos Cuatro Evangelios, con nuestras propias manos corporalmente tocados, hacer la dicha residencia en la mencionada alquería, mientras vivamos nosotros y los que de aquí en adelante sucederán a los nuestros en dichas honras y derechos, a nosotros asimismo pertenecientes.

Esto fue hecho en la ciudad de Valencia, a los veintiocho del mes de noviembre del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo mil doscientos cuarenta y ocho.

Señal de mí fray Pedro de Grañena. Señal de mí fray Bernardo Thomasio, prior. Señal de mí fray Raimundo de Queralt, caballero. Señal de mí Pedro de Serone, fraile. Señal de mí fray Romeu de Vetula. Señal de mí Guillermo, comendador de Torrent. Señal de mí fray Guillermo de Sutoris. Señal de mí fray Domingo Fabre. Señal de mí fray Juan Cambrerio, que firmamos estas cosas mencionadas.

Señal de mí Berenguer Tornelio. Señal de mí Blanca Fort, mujer. Señal de mí Berenguer Ratera. Señal de mí Pedro Figuera. Señal de Martín de Santo Antonio. Señal de Pedro Blanco. Señal

de Pedro Montalto. Señal de Pedro Gensor. Señal de Berenguer de Estelilia. Señal de Pedro Puyet. Señal de Geronimo Ripoll. Señal de Lorenzo de Montagudo. Señal de Pedro Bonaybas. Señal de Pedro Rosell. Señal de Pedro Vayet. Señal de Domingo Calbo. Señal de Belenguer de Almenara. Señal de Belenguer Rubira. Señal de Arnaldo Mirone. Señal de Belenguer Lombardo. Señal de Pascual Borell. Señal de Arnaldo de Turre. Señal de Castillon de Apiaria. Señal de Bernardo de Claramonte. Señal de Domingo de Barbastre. Señal de Guillermo de Monterubio. Señal de Bernardo Magistre. Señal de Guillermo de Alfaro. Señal de Raimundo de Castilione. Señal de Bernardo Sutori. Señal de Pedro Busqueto. Señal de Mercader Esparguera. Señal de Guillermo de Rosilione. Señal de Juan Pons. Señal de Raimundo Genoves. Señal de Arnaldo Cavali. Señal de Berenguer de Pertusa. Señal de Arnaldo de Miraval. Señal de Raimundo Thomasio. Señal de Bernardo de Saydino. Señal de Pedro Rusell. Señal de Ana Tarragona, mujer. Señal de Belenguer de Alantorn. Señal de Belenguer, pariente suyo. Señal de Pedro Sanchis. Señal de Bernardo de Beliaña. Señal de Belenguer de Albesa. Señal de Bernardo de Viñoles, los cuales en todo y por todo firmamos y juramos todas las cosas mencionadas.

Fueron testigos de este presente auto Bernardo Arnaldo, Pedro de Biñoles, Arnaldo de Luzano y Jaime Tolosano.

Señal de mí fray Pedro de Alcalano, castellán de Amposta, concediendo y confirmando todo lo sobre dicho. Y para que todas las mencionadas cosas sean de mayor fuerza y valor, corroboramos la presente página con el nuestro sello.

Yo Guillermo Gauseran, notario público de Valencia, hice escribir estas cosas con letras rayadas y enmendadas en la cuarta línea donde dice: Bernardo Claramonte; y rayadas y enmendadas en la quinta línea donde dice: Belenguer de Beliana; y rayadas y enmendadas en la duodécima línea; rayadas y enmendadas en la vigésima séptima línea y en la trigésima; en el día y año sobredichos.

Carta Pobla 1248

Traducció en valencià

Siga a tots manifest com nosaltres fra Pere de Granyena, comanador de la Casa de l'Hospital de la ciutat de València, amb mandat i autoritat de fra Pere d'Alcalano, castellà d'Amposta, i amb consentiment i voluntat de fra Raimund de Queralto, cavaller, i de fra Pedro de Serone i de fra Romeu de Vetula, cavallers, i de fra Guillem, comanador de Torrent, i de fra Guillem Sutoris i de fra Domingo de Fabre i d'alguns altres germans nostres, per ens i per tots els nostres, presents i esdevenidors.

Atorguem i establím a vosaltres Belenguer Torner i a Blanca Fort, dona, i a Belenguer de Lladregota i a Pere Figuera, a Martí de Sant Anthoni, a Pere Blanc, a Pere de Montalt, a Geronym Gensor i a Berenguer de Metelia, Pere Puyet, Geronym Ripoll i a Llorenç de Monteagud i a Pere Bonaybas, a Pere Rosell, a Pere Bayet, a Domingo Calbo, a Berenguer d'Almenara, a Berenguer de Rovira, a Arnaldo Mirono, a Berenguer Lombargo i a Pasqual Borell, a Arnaldo de Turre de Castillon d'Apiaria, a Bernard de Claramonte, a Domingo de Balvastre, a Guillem de Monterubio, a Bernard Magistre i a Guillem d'Alfaro, a Raimund de Castillione, a Bernard Sutori i a Pere Burgueti, a Mercader d'Esburguera, a Guillem de Roselione, a Juan Pons, a Raimund Gonorer, a Arnaldo de Carali, a Berenguer de Pertusa, a Arnaldo de Miraval, a Raimund Thomasio, a Bernard de Saydino, a Pere Rosell, a Ana Tarragona, dona, a Belenguer de Alantorn i a Belenguer, parent seu, i a Pere Sanchis i a Bernard de Bellana, a Balaguer d'Albesa, a Bernard de Viñoles i a tots els vostres successors perpètuament, és a saber cent i cinquanta jovades de terra de regadiu de la nostra alqueria de Torrent; de tal sort s'han de repartir entre vosaltres, que cadascun de vosaltres tinga i prenga per la seu part tres jovades senceres de regadiu d'aquestes cent cinquanta, com dalt queda dit.

Ítem, atorguem a cadascun de vosaltres una casa o una estada, i una fanecada de terra per a hort en aquesta alqueria, com hora de present totes aquestes coses us les determinem i assenyalem.

Totes aquestes coses mencionades, amb les cases d'habitació, camps, vinyes, ferms i plantats, i amb les seues herbes, llenyes, sèquies de tot sequiatge franques, i amb les seues entrades i eixides, amb totes les seues afrontacions i pertinències universals, des del cel fins l'abisme, a vosaltres i a tots els vostres atorguem i establím d'aquesta sort, que sigueu habitadors fixos i permanents, i així mateix els nostres fidels; i de totes les collites i fruits de la terra, dels arbres d'aquestes jovades, ens doneu i a la nostra casa perpètuament el número de la setena part en aquesta hereteu, sense que nosaltres o el nostre Hospital façam d'enviar per ella, i la dècima i la primícia, per compte de l'església, de la sort que s'ha acostumat a donar en el terme i Regne d'aquesta ciutat de València, a saber, del blat en l'era, de la verema en les vinyes, i dels altres fruits dels arbres en el lloc on novament foren agafades, i de la fruita seca en casa. Més de les cases i dels horts res volem que ens doneu per raó del cens o del dret dels camps. Però en aquestes cases i horts ens reservem la fadiga i lluïsme, com en aquestes jovades de terra. I perquè esteu tinguts i obligats a tots els serveis, regadius dels altres veïns de València, vos donem l'aigua franca de la sèquia, amb la condició que tingueu l'assut i la sèquia neta i conreada, salvant netes l'aigua per al necessari de nostres heretats. I així per nosaltres i els nostres, vosaltres i els vostres aquesta donació tingueu, posseïu i gaudiu, i en cap altre senyor així mateix conegueu, crideu ni feu, sinó a nosaltres i a la Casa de l'Hospital. A més d'això, a vosaltres i als vostres concedim que així mateix en aquesta alqueria sigueu regits i jutjats per un de vosaltres, el que pel discurs del temps posarem segons el fur de València, de tal sort per les vostres apel·lacions mai pugueu acudir ni apel·lar, sinó acudint al comanador de la Casa de l'Hospital de València, o al qual estiguera en el seu lloc; i així vosaltres i els successors, els vostres consorts, tingueu, posseïu, i complidament gaudiu la facultat per a poder donar, vendre o donar a obstinació, obligar i també per a fer a totes les

vostres voluntats i dels els vostres consorts, salvant en tot i per tot aquesta setena part, la fadiga de deu dies, lluisme i el dret de l'Hospital, segons fur de València. Exceptuant però, això a nosaltres reservat, que fins a cinc anys passats o abans d'ells, sense la nostra llicència i voluntat, no us siga lícit ni poder vendre part alguna indivisa de la susdita donació, assenyalada a qualsevol dels vostres, si ja no, algun d'ells del tot venguera tota la seu heretiu completament; el que pot fer dins dels cinc anys, sempre que vulga amb els seus consorts; i passats aquests cinc anys, qualsevol puga, en tot o en part, vendre al seu gust i voluntat, guardant sempre en tot el dret de l'Hospital. Amb tot això, en aquesta alqueria ens reservem per a nosaltres i els nostres tots els molins d'aigua que hui són i per temps seran, els forns, les obres, els banys i la fàbrica. En els quals molins prometem moldre el vostre blat, que se'n ha de donar fins a la setzena part, i també en el forn coure el vostre pa, fins a la vintena part, i en la nostra fàbrica obrar i fabricar les obres de ferro, conforme el fur de València.

Reservem també les justícies, les calumnies, els desterraments i tots els altres drets nostres, conforme el fur de València. Prometent-vos sempre fer salvar les vostres persones i tots els vostres béns, presents i esdevenidors, com a béns nostres propis dominicals, i d'ací endavant ser-vos legítims actors i defensors de les vostres donacions. I volem ser tinguts a vosaltres i als vostres de ferm i legal evicció, obligant-vos tots els béns de l'aquest Hospital, en qualsevol lloc constituïts i llocs.

Finalment totes les nostres dites pobladores, universalment i cadascun en particular, acceptem de vós aquest comendador i de tots els mencionats frares aquesta donació amb les formes i condicions mencionades. Prometent-vos i als vostres successors, per nosaltres i els nostres, sempre fidelment observar la forma a dalt dita i ser-vos homes fidels sobre les persones i drets vostres, i en aquesta alqueria fer residència personal, i també atendre i complir amb totes les altres coses, com més amunt estan ja advertides; jurant tots per un i un per tots a Déu El nostre Senyor i als seus Sants Quatre Evangelis, amb les nostres pròpies mans corporalment tocats, fer aquesta residència en la mencionada alqueria, mentre visquem nosaltres i els que d'ací endavant succeiran als nostres en aquestes honres i drets, a nosaltres així mateix pertanyents.

Això va ser fet a la ciutat de València, als vint-i-huit del mes de novembre de l'any del naixement del nostre Senyor Jesucrist mil dos-cents quaranta-huit.

Senyal de mi fra Pere de Granyena. Senyal de mi fra Bernard Thomasio, prior. Senyal de mi fra Raimundo de Queralt, cavaller. Senyal de mi Pere de Serone, frare. Senyal de mi fra Romeu de Vetula. Senyal de mi Guillem, comendador de Torrent. Senyal de mi fra Guillem de Sutoris. Senyal de mi fra Domingo Fabre. Senyal de mi fra Juan Cambrerio, que signem aquestes coses mencionades.

Senyal de mi Berenguer Tornelio. Senyal de mi Blanca Fort, dona. Senyal de mi Berenguer Ratera. Senyal de mi Pere Figuera. Senyal de Martí de Sant Antoni. Senyal de Pere Blanco. Senyal de Pere Montalt. Senyal de Pere Gensor. Senyal de Berenguer de Estelilia. Senyal de Pere Puyet. Senyal de Geronim Ripoll. Senyal de Llorenç de Montagut. Senyal de Pere Bonaybas. Senyal

de Pere Rosell. Senyal de Pere Vayet. Senyal de Domingo Calbo. Senyal de Belenguer d'Almenara. Senyal de Belenguer Rubira. Senyal d'Arnaldo Mirone. Senyal de Belenguer Lombardo. Senyal de Pasqual Borell. Senyal d'Arnaldo de Turre. Senyal de Castillon d'Apiaria. Senyal de Bernard de Claramonte. Senyal de Domingo de Barbastre. Senyal de Guillem de Monterubio. Senyal de Bernard Magistre. Senyal de Guillem d'Alfar. Senyal de Raimund de Castilione. Senyal de Bernard Sutori. Senyal de Pere Busqueto. Senyal de Mercader Esparguera. Senyal de Guillem de Rosilione. Senyal de Juan Pons. Senyal de Raimund Genovés. Senyal d'Arnaldo Cavali. Senyal de Berenguer de Pertusa. Senyal d'Arnaldo de Miraval. Senyal de Raimund Thomasio. Senyal de Bernard de Saydino. Senyal de Pere Rusell. Senyal d'Ana Tarragona, dona. Senyal de Belenguer d'Alantorn. Senyal de Belenguer, parent seu. Senyal de Pere Sanchis. Senyal de Bernard de Beliaña. Senyal de Belenguer d'Albesa. Senyal de Bernard de Viñoles, els quals en tot i per tot signem i jurem totes les coses mencionades.

Van ser testimonis d'aquest present acte Bernard Arnaldo, Pere de Biñoles, Arnaldo de Luzano i Jaume Tolosano.

Senyal de mi fra Pere d'Alcalano, castellà d'Amposta, concedint i confirmant tot el sobre dit. I perquè totes les mencionades coses siguin de major força i valor, corroborem la present pàgina amb el nostre segell.

Jo Guillem Gauseran, notari públic de València, faig escriure aquestes coses amb lletres ratllades i esmenades en la quarta línia on diu: Bernard Claramonte; i ratllades i esmenades en la cinquena línia on diu: Belenguer de Beliana; i ratllades i esmenades en la dotzena línia; ratllades i esmenades en la vintena setena línia i en la trentena; en el dia i any mencionats.

S'ACABÀ DE FER EN LA IMPRENTA
SAMARUC SOLUCIONS GRÀFIQUES, DE TORRENT,
EL DIA 02 DE NOVEMBRE DE 2023,
775 ANIVERSARI DE L'OTORGAMENT
DE LA CARTA POBLA DE TORRENT

LAUS ✠ DEO





AJUNTAMENT D TORRENT

775 CARTA D
anys POBLAMENT
D TORRENT
1248 2023